

TR-IT-0057

翻訳機能の評価法

Linguistic Function Evaluation of
Japanese-English Machine Translation

浦谷 則好 森元 逞

Noriyoshi URATANI Tsuyoshi Morimoto

1994年6月

概要

機械翻訳システムの評価法はいくつか提案されているが定評のあるものは未だに存在しない。機能的な面を評価する場合、できれば適当な試験文の翻訳結果を調べることで行えることが望ましい。我々はすでに1つの評価法を提案している（テクニカルレポートTR-I-0341）が、翻訳機能を個々に評価するという目的のためには不十分な点があることがわかった。この報告ではこの弱点を克服する別の評価法を紹介し、実験結果を示す。

ATR 音声翻訳通信研究所

ATR Interpreting Telecommunications Research Laboratories

©ATR 音声翻訳通信研究所 1994

©1994 by ATR Interpreting Telecommunications Research Laboratories

目 次

1. はじめに	・・・	1
2. 機能評価の考え方	・・・	1
3. 出力英文の評価法	・・・	3
4. 翻訳評価実験	・・・	4
5. おわりに	・・・	8
参考文献	・・・	9

付録A 機能試験文の翻訳評価結果

付録B 「目的指向型」電話会話表現形に対する機能評価結果

1. はじめに

機械翻訳システムの能力を測るためには何らかの評価を行わなければならない。しかし、評価法で定評のあるものは未だに存在せず、評価を必要とする開発者やユーザは個々に一般性のない評価をくりかえしているのが現状である。我々はすでに1つの評価法を考案しているが[1]、翻訳機能を個々に評価するという目的のためには不十分な点があることがわかった。また、この評価法は評価者の主観の揺らぎを十分に小さくできないという問題も持っていた。この報告書ではこれらの弱点を克服する新しい評価法を紹介し、これを用いた評価実験の結果を述べ、この方法が優れたものであることを示す。

2. 機能評価の考え方

これまでになされた機械翻訳の評価としては μ プロジェクトの例[2]が有名である。これは理解容易性と構文忠実度で評価する主観評価法であるが、評価者の違いによって評点が大きく左右されることが問題であった。ATLASIIの訳文の品質と統計量(文節数、述語数など)の関係を求めようとした例もあるが[3]、文節数や述語数などと品質の大まかな傾向を捉えることに留まっていて、個々の機能として何が足りないのか、どこに問題があるのかの分析にはなっていない。日本電子工業振興協会の「機械翻訳システム評価専門委員会」の「技術動向調査ワーキンググループ」でも機械翻訳評価基準を設定している[4]が、評価項目が粗すぎて十分な分析が期待できるとは思われない。

画像処理の研究分野などではいくつかの標準画像が設定されていて、各種の処理方式の良否をそれで評価するということが一般的に行われている。計算機の性能もベンチマークテストで評価するのが通例である。機械翻訳システムの翻訳機能の評価も適当な試験文で行えることが望ましい。こうした考え方に近いものとして池原らの方法[5]があるが、会話文を対象外としているため、我々のように会話文の翻訳を考えている研究者にとっては役に立たない。

そこで、我々は独自に評価方法の検討を進めてきた。評価の観点としては以下の点を考慮すべきだと考えた。

I. 入力日本語の難易度(解析能力の評価)

表現の難易度を何らかの基準を用いて分類し、どこまで解析できるかを評価する。

II. 出力される英文の評価(変換/生成の評価)

・ 翻訳の正確さ

時制、相、照応関係の正しさを評価

・ 翻訳の的確さ

構文、代名詞等の選択の適切さを評価

・英語の品質

英語として自然かどうかを評価

III. その他

文脈や言語外の情報をどこまで利用できているかを評価する。

I. については、筆者らはすでに日本語話し言葉の基本的な表現について網羅的な洗い出しを行って、「目的指向型」電話会話表現形というものを作成している[1]。この表現形には「目的指向型」電話会話における重要度のランクが付与され、また外国人に対する日本語教育におけるランク（初級と中級の別）のランクも付与されている。一方、音声翻訳システム ASURA [6][7][8]の一般的な日本語処理能力を評価する目的で「機能試験例文」が作成されている[9]。この「機能試験例文」は「目的指向型」の電話会話を中心に話し言葉の表現を網羅的に集めたものであり、当然、「目的指向型」電話会話表現形と強い相関がある。つまり、この「機能試験例文」は日本語話し言葉の処理方式の「ベンチマーク」となる資格を有すると言ってよい。ただし、第1版の「機能試験例文」を「目的指向型」電話会話表現形と対照すると、重要表現（ランクAとB）の中で「機能試験例文」には出現しない表現があることが判明したので、後に新たに62文を追加し補強を図っている[10]。

III. については適当な評価法を未だに思いつかないので、今のところ考慮外とする。

II. に関しては、文法性、整合性、自然性を日本人通訳者と英語ネイティブ（米国人）で評価する方法をすでに考案している。（詳しくは文献[1]を参照のこと。）この方法は「翻訳の正確さ」「翻訳の的確さ」「英語の品質」を試験文の単位で評価するという目的には合致しているが、評価者による主観の揺らぎを十分に小さくできないという問題を持っていた。それに、元来「機能試験例文」は「目的指向型」電話会話表現形中の何らかの「表現」を具現したものであり、その「表現」が適切に翻訳できるか否かを見るためのものだったわけである。ところが、個々の試験文は、当然のことではあるがテストすべき「表現」以外の表現も含んでいるので、テストすべき「表現」以外の影響で翻訳がうまくいかないというケースも少なからず発生した。もちろん、こうした表現の複合が翻訳にどう影響するのかを見ることも重要な課題ではあるが、「翻訳機能を個々に評価する」という目的には歓迎されない現象である。

そこで、今回は「機能試験例文」の個々の例文中のテストすべき「表現」にアンダーラインを引き、評価者にその部分だけに注目して評価してもらう方法を取った。3. でその具体的な方法について述べる。

3. 出力英文の評価法

2. でふれたように翻訳機能の評価するためには、評価者に注目すべき部分を明示することが必要である。そこで、「機能試験例文」の個々の例文中のテストすべき「表現」にアンダーラインを引き、どの表現に注目すべきかを明示することにした。そのうえ、参考として正解英文も提示することとした。

評価者が「日本語の良く理解できるネイティブ」や「英語感覚に優れた上級の通訳者」なら、日本語文とシステムの生成した英文の対だけでも「注目している表現が適切に訳出されているか否か」を判断することは可能であろうが、現実にはそうした評価者を準備することはかなり困難である。中級程度（あるいはそれ以下）の通訳者に評価を依頼する場合には、正解英文の提示が判断の一助になることは疑うべきもない。例えば、There is 構文の適否の判断は、中級程度の通訳者でもかなり迷う場合があることを、我々は前の評価実験[1]で経験している。したがって、正解英文の生成にはこの辺も考慮して、システムが There is 構文を出力しそうな文に対しては、There is 構文による妥当な訳文があるならばそれも加えるようにしている。また、この正解英文の作成は日本人通訳者とネイティブの協同作業によって実施したが、この際、

- ・ 話されている状況はその1文で想像できる範囲で加味するものの、できるだけ文脈に依存しないものとする
 - ・ 機械翻訳で生成可能であることを考慮して、極端な意識は避けること
 - ・ 複数の訳文が可能ならば、できるだけその全ての訳を作成すること
- を指示している。こうして作成された正解英文はすでに報告されている[10]。

翻訳評価は機能試験文（日本語文）と（システムが生成した）評価対象の英文と参考の正解英文を示し、以下のような指示を与えて実施することが妥当であると思われる。

- ・ アンダーラインの引いてある部分に対応する訳だけに注目すること
（「アンダーラインの引いてある部分」が主語や目的語などと関係がなければ訳文で主語や目的語等がいかにひどい間違い方をしてもそれを考慮に入れないこと）
- ・ 評点は次の4種で付けること
 - ：正しく訳されている
 - △：部分的な誤りがある
 - ×：誤って訳されている
 - ？：評価不能である（日本文と訳文の対応が取れないなどで）
- ・ 評価の参考資料として正解英文を示すが、訳文がこれとかけ離れているか否かを評点に反映させる必要はない

実際に上述したような方法を用いて翻訳評価実験を行った。結果を4. で述べる。

4. 翻訳評価実験

音声翻訳システム A S U R A の生成する英文を対象に 3. で述べた方法を用いて翻訳評価実験を実施した。ただし、入力音声は音声入力されたものではなく、出力英文も A S U R A が生成可能な文が複数あるときはその中で最良と思われるものを人手で選んだものである。したがって、この評価実験は厳密な意味では A S U R A の評価となっていないことをお断りしておく。むしろ、この実験の目的は評価法の妥当性を検証するために A S U R A の生成する英文を利用したと考えていただきたい。

評価は 3. で述べた方法に従って、3 人の通訳者に依頼して実施した。ただし、補足として、できるだけ「?」という評点は避けることを指示した。

実験結果の一部を図 1 に示す。アンダーラインは評価の対象となる注目すべき表現を示している。日本語入力文の後の○△×は 3 人の評価者の評価結果を示している。日本語入力文の後の英文が A S U R A の生成した英文、すなわち評価対象の英文である。@に続く英文は参考のための正解英文である。最後の 2 つの文に関しては評価結果が 4 つ示されている。これは、3 人の評価結果が○○×または○××に分かれた場合、および一人が?を付け残りの 2 人の評価結果が異なる場合に 4 人目の評価者を付けたので、その結果を示したものである。評価の結果の分布は表 1 のようになった。例中の p-119 など試験文の識別番号である。ただし、同一の試験文を様々な表現の試験のために用いる場合があるので、その場合は p-16a のように後にアルファベット小文字 (a~d) を付けて区別している。

表 1 評価結果の分布

評価	個数	例	総合
○○○	4 4 0	p-1, p-4, p-10, p-78, p-117, p-256, p-331	○
○○△	7 8	p-119, p-134, p-141, p-170, p-224, p-408	○
○△△	3 5	p-126, p-163, p-184, p-242, p-304, p-561	△
○△×	9	p-65, p-107a, p-276, p-295, p-363, p-609	△
△△△	1 2	p-6, p-27, p-229, p-393, p-558, p-614	△
△△×	8	p-20, p-322, p-489, p-499, p-517, p-582	△
△××	3	p-16a, p-302b, p-636	×
×××	4	p-252, p-367a, p-368, p-602	×
○○×	7	p-128, p-315, p-316, p-319, p-556	—
○××	4	p-148, p-284, p-338, p-498a	—
○○?	3	p-320, p-323, p-421b	○
○△?	2	p-326, p-469a	—
△△?	3	p-97b, p-510, p-540	△
△×?	1	p-328	—
???	1	p-59	?
計	6 1 0		

p-1 アカンパニーパーソンの欄に妻の名前を記入したはずですが ○○○

I'm sure that I wrote the name of my wife in the section of the accompanying person.

@I'm sure I wrote my wife's name in the blank that asks for the name of the person who will be accompanying me.

p-7 宛先は大学の言語学研究室内でお願いします △○○

Please mail it to the linguistic laboratory of the university.

@Please mail it to the linguistic laboratory at the university.

p-16 案内書にはこう書いてあるのですが ××△

It was stated like this in the announcement.

@This guidebook says so.

@This is what the brochure said.

p-65 お気の毒ですが締め切りが過ぎています ×△○

I am sorry, the deadline has passed.

@I'm sorry but the deadline has passed.

p-100 会議の詳細な事が分かりましたら必ず通知を差し上げます ○×○×

If I know the details of the conference, I'll make sure to give you a notice.

@I'll let you know when I know more about the conference.

@I'll let you know when I have more details about the conference.

p-326 そうですねえ京都駅からは少し不便ですね ○△?×

Well, it's rather inconvenient from Kyoto Station, right?

@Well, let me see. It's a bit troublesome to get there from Kyoto Station.

図1. 翻訳評価の結果(部分) -その1-

評価実験の結果の全部を付録Aに示す。ただし、評価値は3人の評価者の多数決の結果による。つまり、2人以上の評価が一致した場合はそれを評価値としている。ただし、○△×に分かれた場合は△に、○○×または○××に分かれた場合は4人目の評価によって、それが△なら△に、結果的に○または×が3人になればそれに、さもなければ?とした。1人が?を付け、残りの2人の評価が分かれたときも4人目の評価者を付け、?を除いて多数決を取った。(表1からもわかるように、3人とも?を付けたものは1つ(p-59)あったが、2人が?を付けたものは1例もなかった。)なお、参考とすべき正解英文は紙面を節約するため載せなかったが文献[10]と同一のものである。評価値の後に"/"に続いて示している番号は「目的指向型」電話会話表現形のID番号で、文献[10]の4. で用いているのと同じのものである。

表1より、この評価法で3人の評価が一致したものが457で全体の75%に相当することがわかる。反対に3人の評価がばらばらに分かれたものは(1人が?を付けたものを含めて)12しかなく、○○×または○××に分かれたものの11を加えても全体の3.8%にしかならず、この方法がかなり安定した評価法になっているがわかる。

以前に行った評価法[1]と比較してみると表2～表4のようになる。

表2 文法性(翻訳者)の評価と○△×の関連

文法性	5	4	3	2	1	計
○	261	103	41	19	3	427
△	16	23	6	4	3	52
×	3	1	0	0	0	4
計	280	127	47	23	6	483

表3 整合性(翻訳者)の評価と○△×の関連

整合性	5	4	3	2	1	計
○	150	136	92	39	10	427
△	7	20	16	5	4	52
×	1	0	3	0	0	4
計	158	156	111	44	14	483

表4 総合評価（ネイティブ）と○△×の関連

総合点	5	4	3	2	1	計
○	1 1 2	2 0 8	8 8	1 4	5	4 2 7
△	1	2 8	1 4	6	3	5 2
×	0	3	1	0	0	4
計	1 1 3	2 3 9	1 0 3	2 0	8	4 8 3

この表から相関係数を求めると、意外なことに極めてその値が小さい（0.15～0.25）ことがわかる。しかし、以前の方法と今回の評価法には相関が少ないと断定するのは早計である。表を見ればわかるようにどちらの方法でも評価結果は高い評価（5, 4や○）に集まっている。もし、評価が5～1, ○～×にほぼ均等に分布するようなサンプルであったなら、ずっと相関が高くなっていただろうと推察する方がむしろ妥当だろうと思われる。なぜなら、どの表でも評点が5, 4の中で○となるものは約90%に上っているのに対し、（5だけなら93%～99%）、3以下に対してはこの比率がずっと小さくなるからである。

一方、評点が低い（1～2）にも関わらず○となるものも多いことに気付く。これは、試験文全体の翻訳評価と着目している表現に限った評価に差があることを示している。この場合は、「着目している表現」以外の要素によって翻訳結果が悪くなっているということになる。このことは、ここで提案している評価法が意味を持つことの例証になっている。

今回の評価法によって、ASURAが「目的指向型」電話会話表現形の各表現に対して、変換／生成能力を持っているかどうかを評価した結果を付録Bに示す。表示の仕方は文献[1]の付録Aと同様である。すなわち、○は（基本的に）変換／生成できるもの、△は変換／生成能力に不足があると思われるもの、×は変換／生成能力がないと思われるものを示している。ただし、文献[1]と異なり◎も使用している。これは3つ以上の例文で変換／生成能力があることを確認したものである。解析の評価は開発者の内省に拠っている。

5. おわりに

翻訳の機能評価という面に絞って新しい評価法を提案した。評価実験によってこの方法が評価者による揺れが小さく優れた方法であることを確認した。この方法の特徴の1つに「正解英文の提示」がある。もし、正解英文を網羅的に提示することが可能であるならば、「パターンマッチング」の手法によって評価者を使わない評価も可能となることが容易に想像できる。しかし、「正解英文を網羅的に提示すること」は現実的には不可能に近いと思われる。評価に要する経費の面からもここで紹介した手法は妥当なものだと思われる。

先に報告した評価法[1]も、今回提案した手法によって無価値になったわけではない。「機能評価」という観点からは今回の手法の方が妥当であると思われるが、文の単位で評価したいことも多い。特に英文としての自然さを評価する場合には最低限、文の単位での評価が必要である。翻訳システムの大雑把な能力を見る場合にも我々が用いている機能試験文のような様々な表現を含んでいるベンチマーク文を翻訳してみて、それを評価することも「機能評価」と同程度に必要なことである。文単位の評価と機能項目毎の評価の両方が必要な場合、文献[1]の評価とここで述べた評価の両方が必要となる。この場合、4. の表3や表4からわかるように翻訳者の整合性とネイティブの総合点が両方もとも4以上ならば、相当する機能項目の評価をOKとしてテストを省略しても良いと思われる。こうすれば、機能項目毎の評価は約半分の量で済むので（文献[1]の表8）、大幅に経費を節減することができる。

ところで、この評価法はASURAの機能試験のために、ATR自動翻訳研究所時代に「翻訳評価サブワーキンググループ」を作って検討を進めてきた結果の産物である。このサブワーキンググループのメンバーはATR内部から筆者（浦谷、森元）と、鈴木雅実主任研究員、菊井玄一郎研究員、永田昌明研究員、田代敏久研究員、友清睦子客員研究員の7名で、外部からは九州大学文学部の田窪行則助教授、大阪大学言語文化部の成田一助教授、神戸大学国際文化部の定延利之講師の3名であった。この報告書の作成は「翻訳評価サブワーキンググループ」の活動に負うところが大きい。メンバーの方々に深謝する。また、時岡洋一氏をはじめ（株）インターグループの人々に対して、翻訳評価実験に関して協力いただいたことを感謝する。

参考文献

- [1]浦谷則好, 鈴木雅実, 森元逞: A S U R A の翻訳機能の評価, ATR Technical Report TR-I-341(1993)
- [2]長尾真, 辻井潤一: M u プロジェクトにおける日英翻訳結果の評価, 情報処理学会研究会資料 NL-47-11(1985)
- [3]塩津誠: 日英機械翻訳のための和文推敲支援システム(2), 第35回情報処理学会全国大会予稿集 3S-9(1987)
- [4]野村浩郷, 井佐原均: 機械翻訳の評価基準について, 情報処理学会学会研究会資料 NL-89-9(1992)
- [5]池原悟, 白井論: 日英機械翻訳機能試験項目の体系化, 電子情報通信学会技術報告 NLC90-43(1990)
- [6]竹沢寿幸, 森元逞, 谷戸文廣, 鈴木雅実, 嵯峨山茂樹, 樽松明: A T R 音声言語翻訳システム A S U R A, 情報処理学会第46回全国大会, 6B-5(1993)
- [7]嵯峨山茂樹, 鷹見淳一, 永井明人, ハラルド・シンガー, 竹沢寿幸, 谷戸文廣, 鈴木雅実, 森元逞, 樽松明: 自動翻訳電話実験システム A S U R A の概要, 日本音響学会平成5年度春季研究発表会講演論文集 3-4-17(1993)
- [8]浦谷則好, 森元逞, 谷戸文廣: 音声翻訳システム A S U R A の開発, 情報処理学会研究会資料 CH18-7(1993)
- [9]鈴木雅実, 田代敏久, 浦谷則好: 音声言語翻訳実験システム A S U R A の対象コーパス, ATR Technical Report TR-I-332(1993)
- [10]浦谷則好: 機能試験例文とその英訳文, ATR Technical Report TR-IT-0052(1994)

付録A

機能試験文の翻訳評価結果

- ・アンダーラインの引いてある部分に対応する訳だけに注目
- ・評点は次の4種
 - ：正しく訳されている
 - △：部分的な誤りがある
 - ×：誤って訳されている
 - ？：評価不能である（日本文と訳文の対比が取れないので）
- ・3人の評価者の多数決の結果
- ・ / の後は機能試験項目の番号

p-1 アカンパニーパーソンの欄に妻の名前を記入したはず はずです ○/11385

I'm sure that I wrote the name of my wife in the section of the accompanying person.

p-2 明日いっぱい申し込みを受け付けています 受け付けています ○/11321

I'll accept application by the end of the day tomorrow.

p-4 明日そちらに伺います ○/2531

p-4 明日そちらに伺います ○/14212a

I'll go there tomorrow.

p-5 明日そちらに参ります ○/142126

I'll go there tomorrow.

p-6 明日はそちらに伺えると思えます △/24154

I can go there tomorrow.

p-7 宛先は大学の言語学研究室でお願いします ○/2211

p-7 宛先は大学の言語学研究室でお願いします ○/241a1

Please mail it to the linguistic laboratory of the university.

p-9 あなたも会議に出席されますか ○/142112

Will you attend the conference, too?

p-10 あの一ちょっとお聞きしたい事があるのですが ○/142122

Well I have something to ask you.

p-11 アブストラクトとはつまり論文の要約の事です ○/22216

In short, an abstract means the summary of papers.

p-12 あまり突然なお話なのでこの場ではお返事できません ○/113322

It's so unexpected a subject that I can't answer it right now.

p-13 雨が降った ○/1134

It rained.

p-14 あらかじめビザを取る必要があります ○/24121

You need get a visa in advance.

p-16 案内書にはこう書いてあるのですが ×/11326

p-16 案内書にはこう書いてあるのですが ○/256

It was stated like this in the announcement.

p-17 案内書をご覧になりましたでしょうか ○/142118

Did you look at the announcement?

p-18 案内書を二百通送った ○/2813

p-18 案内書を二百通送った ○/24121

p-18 案内書を二百通送った ○/1134

I sent two hundred announcements.

p-19 いいえ協賛の条件はございません ○/11522

No, there isn't a condition for the sponsorship.

p-20 いいえ使用に対する制限はありません △/24216

p-20 いいえ使用に対する制限はありません ○/11522

No, there isn't a limit for usage.

p-21 いいお天気ですね ○/11421

It's good weather, isn't it?

p-22 いいですよ論文の原稿は速達で送ります ○/24162

All right I'll send you the manuscript of papers by express mail.

p-23 委員会には十一人のメンバーがいる ○/113522

p-23 委員会には十一人のメンバーがいる ○/2811

There are eleven members on the committee.

p-24 委員会には女性のメンバーがいない ○/113522

There isn't a female member on the committee.

p-25 委員会の日取りが決まりましたらお知らせします △/12235

p-25 委員会の日取りが決まりましたらお知らせします △/241a1

I'll inform you about it, if the date of the committee is determined.

p-26 いずれの場合もわたしどもでお世話できます ○/113322

p-26 いずれの場合もわたしどもでお世話できます ○/14221

p-26 いずれの場合もわたしどもでお世話できます ○/24166

p-26 いずれの場合もわたしどもでお世話できます ○/2672

We can take care of it, in any case.

- p-27 以前田中先生の講演を聞きました △/241a1
I've heard the lectures of Professor Tanaka before.
- p-28 急ぎますので手書きのコピーでも結構です ○/12223
p-28 急ぎますので手書きのコピーでも結構です ○/241a3
It's urgent, so a hand-written copy is fine.
- p-29 一時間後にもう一度コンタクトしてみます ○/11329
p-29 一時間後にもう一度コンタクトしてみます △/24132
I'll try to make contact again after one hour.
- p-30 一番大きな会議場は一千名まで収容できます ○/113322
The biggest conference hall can seat one thousand.
- p-31 一番速い交通機関は新幹線です ○/113511
The fastest means of transportation is the Shinkansen.
- p-32 いつおいでになりますか ○/11451
p-32 いつおいでになりますか ○/142111
When will you come?
- p-33 いつ登録なさいましたでしょうか ○/142113
When did you register?
- p-34 いつまでにアレンジしないといけないのでしょうか ○/1135d2
By when should I arrange it?
- p-35 いつまでに準備しなくてはならないのでしょうか ○/1135d2
By when must I prepare it?
- p-37 伊藤さんはもう登録なさいましたか ○/14222
p-37 伊藤さんはもう登録なさいましたか ○/2211
Did Mr. Ito already register?
- p-38 今案内書を見ながら電話をかけています ○/11321
p-38 今案内書を見ながら電話をかけています ○/12214
I'm calling now while looking at the announcement.
- p-39 今から会議に登録しておくことはできませんか ○/11327
p-39 今から会議に登録しておくことはできませんか △/24171
Isn't it possible to register for the conference from now?
- p-40 今から講演者として申し込みをしても大丈夫ですか ○/24221
Can I register as the speaker from now?

p-41 今北大路駅でバスを待っています ○/11321

p-41 今北大路駅でバスを待っています ○/24121

p-41 今北大路駅でバスを待っています ○/24161

I'm waiting for the bus at Kita Uji Station now.

p-42 今北大路駅に着きました ○/23141

p-42 今北大路駅に着きました ○/24133

I've arrived at Kita Uji Station now.

p-43 今出張から戻ったところです ○/1132h

I've returned from a business trip now.

p-44 今宣伝のための記事を書いている ○/11321

p-44 今宣伝のための記事を書いている ○/2662

I'm writing an article for advertisement now.

p-45 今のところ手続きを急ぐ必要はありません ○/2673

You need not rush the procedure at the moment.

p-48 インタビューの内容を全部載せることはできません ○/2631

p-48 インタビューの内容を全部載せることはできません ○/24121

I can't print the entire contents of the interview.

p-49 うーんそうおっしゃられましても困ります ○/256

p-49 うーんそうおっしゃられましても困ります ○/1151

p-49 うーんそうおっしゃられましても困ります ○/142116

Well, although you say that way, it'll be a problem.

p-50 受付で名札を渡します ○/24121

p-50 受付で名札を渡します ○/24161

I'll give you a name tag at the reception desk.

p-51 受付では登録証を提出してください ○/11472

Please submit the registration card at the reception desk.

p-52 受付と会場の間に講師の部屋があります ○/113521

There's a room of the lecturer between the reception desk and the conference center.

p-53 受付に申込用紙があります △/113521

p-53 受付に申込用紙があります ○/24131

There's an application form at the reception desk.

p-55 英語では簡単な会話さえ満足にできません △/2214

I can't have a brief conversation in English properly.

p-56 ええそれで結構です ○/11521

Yes, it's fine.

p-57 ええ特典がいろいろあります ○/113521

p-57 ええ特典がいろいろあります ○/11521

Yes, there're various privileges.

p-58 オープニングセッションは朝九時に始まります ○/24132

The opening session will start at nine o'clock in the morning.

p-59 お忙しい中申し訳ありません ? /267e

I'm sorry to trouble you.

p-60 OHPを使うことができますか ○/2631

p-60 OHPを使うことができますか ○/113322

p-60 OHPを使うことができますか ○/1143

Is it possible to use OHP?

p-62 多くの講演者が質問された ○/113311

p-62 多くの講演者が質問された ○/24111

Many speakers were asked.

p-63 多くの講演者から質問された ○/24171

p-63 多くの講演者から質問された ○/113311

It was asked by large audience.

p-65 お気の毒ですが締め切りが過ぎています △/12241

I am sorry, the deadline has passed.

p-66 お支払いは銀行振り込みもしくは現金でお願いします ○/21124

p-66 お支払いは銀行振り込みもしくは現金でお願いします ○/2211

p-66 お支払いは銀行振り込みもしくは現金でお願いします ○/24162

Please pay it by bank transfer or cash.

p-67 遅くとも五月二十日までには予算の申請をお願いします ○/241a5

Please submit a budget by May 20th at the latest.

p-68 おそらく参加者は二千人程度でしょう ○/22232

Participants are maybe about two thousand.

p-70 お手元に登録用紙はお持ちですか ○/1143

p-70 お手元に登録用紙はお持ちですか ○/24131

Do you have the registration form with you?

p-71 お名前のつづりを教えてくださいませんか ○/114633

Can you tell me the spelling of the name?

p-74 カードが使えると非常に助かります ○/12231

p-74 カードが使えると非常に助かります ○/24112

If I can use a card, it'll be very convenient.

p-75 海外からの参加者もかなりいます ○/2212

p-75 海外からの参加者もかなりいます △/24171

p-75 海外からの参加者もかなりいます ○/2311

There are many participants from abroad, too.

p-76 会期中に観光ツアーがあります ○/11353

There's a sightseeing tour during the conference.

p-77 会議が終わった後歓迎会があります △/11353

p-77 会議が終わった後歓迎会があります ○/2677

There's a reception after the conference.

p-78 会議が催されている間雨が降っていた ○/2678

It was raining while the conference was being held.

p-79 会議場にカメラを持ち込むことはできません ○/113322

I can't bring a camera to the conference hall.

p-81 会議場は五百人ほどの参加者でいっぱいになった ○/24134

p-81 会議場は五百人ほどの参加者でいっぱいになった ○/2313d

The conference hall was full with about five hundred participants.

p-83 会議場までバスでいくらかかりますか ○/11451

p-83 会議場までバスでいくらかかりますか ○/24191

How much does it cost to the conference hall by bus?

p-85 会議で京都へお越しならばお寄りください ○/12233

p-85 会議で京都へお越しならばお寄りください ○/24141

If you come to Kyoto for the conference, please drop by.

p-86 会議でさまざまな発表を聞くのを楽しみにしています ○/11323

p-86 会議でさまざまな発表を聞くのを楽しみにしています ○/24161

I'm looking forward to hearing various presentations at the conference.

p-87 会議で使われる言葉は日本語だけですか ○/23137

p-87 会議で使われる言葉は日本語だけですか ○/2821

Is the language that will be used at the conference only Japanese?

p-89 会議での講演内容を録音することは禁じられております ○/2631

p-89 会議での講演内容を録音することは禁じられております ○/11325

To record a presentation at the conference isn't permitted.

p-91 会議に関する資料を送らなければなりません ○/1135d1

p-91 会議に関する資料を送らなければなりません △/24217

I ought to send materials for the conference.

p-92 会議に参加する国を挙げてください ○/11472

p-92 会議に参加する国を挙げてください ○/24135

Please list up the countries that will attend the conference.

p-93 会議に出席しない ○/11354

I won't attend the conference.

p-94 会議に出席する際にどのような手続きが必要ですか ○/267h

p-94 会議に出席する際にどのような手続きが必要ですか ○/24135

What kind of procedure is necessary when I attend the conference?

p-95 会議に出席できるかどうか至急お知らせください ○/113b5

Please inform me whether you can attend the conference immediately.

p-96 会議にはいろいろな国から講演者がいらっしゃいます ○/142114

p-96 会議にはいろいろな国から講演者がいらっしゃいます ○/24171

The speakers will come to the conference from various countries.

p-97 会議の後に論文集の出版も予定されています ○/113311

p-97 会議の後に論文集の出版も予定されています △/2212

p-97 会議の後に論文集の出版も予定されています △/241a5

p-97 会議の後に論文集の出版も予定されています ○/2677

They're planning publication of the proceedings after the conference.

p-99 会議の開会式には参加しないつもりです ○/11392

p-99 会議の開会式には参加しないつもりです ○/241a1

I won't attend the opening ceremony of the conference.

p-100 会議の詳しい事が分かりましたら必ず通知を差し上げます ○/12235

p-100 会議の詳しい事が分かりましたら必ず通知を差し上げます ○/142129

p-100 会議の詳しい事が分かりましたら必ず通知を差し上げます ?/22211

p-100 会議の詳しい事が分かりましたら必ず通知を差し上げます ○/24112

If I know the details of the conference, I'll make sure to give you a notice.

p-103 会議の参加者があまりに多いので驚きました ○/12223

p-103 会議の参加者があまりに多いので驚きました ○/2413c

I was surprised at the large number of the participants of the conference.

p-104 会議の参加料は高いが参加する人は多いらしい ○/11381

p-104 会議の参加料は高いが参加する人は多いらしい ○/12241

p-104 会議の参加料は高いが参加する人は多いらしい ○/2611

Though attendance fee of the conference is expensive, it seems that people that will attend are many.

p-105 会議のテーマはどのような分野ですか ○/241a1

p-105 会議のテーマはどのような分野ですか △/11451

What kind of field is the subject of the conference?

p-106 会議の登録について知りたいのですが ○/24212

p-106 会議の登録について知りたいのですが ○/11372

I'd like to know about registration of the conference.

p-107 会議の内容についてはプログラムを見てください △/24212

p-107 会議の内容についてはプログラムを見てください ○/11472

Please look at the program about the contents of the conference.

p-111 会議は今年開催されることに決まっている ○/11322

p-111 会議は今年開催されることに決まっている ○/2631

That the conference will be held this year has been decided.

p-113 会議は十時から始まります ○/11354

p-113 会議は十時から始まります ○/24171

The conference will start at ten o'clock.

p-114 会議は十時に始まります ○/24132

The conference will start at ten o'clock.

p-116 会議を開催するたびに参加者が増えています ○/267a

Participants are increasing each time we hold a conference.

p-117 開催の決定に至るまで大変でした ○/241a5

It was hard to determine the opening.

p-119 会場にいらした時名札を差し上げます ○/142129

p-119 会場にいらした時名札を差し上げます ○/2671

I'll give you a name tag when you come to the conference center.

p-120 会場にはOHPの設備がある ○/113521

There's equipment of OHP at the conference center.

p-121 会場にはOHPの設備がない ○/113521

There isn't OHP equipment at the conference center.

p-124 会場の近くのホテルに泊まっています ○/24135

I'm staying at the hotel near the conference center.

p-126 会場は広いでしょうね △/11421

The conference center is large, right?

p-127 会場は広いはずです ○/11385

I'm sure that the conference center is large.

p-128 会場までバスが来ています ?/11322

p-128 会場までバスが来ています ○/24191

A bus has come to the conference center.

p-129 会場までバスで行けますか ○/24162

Can I go to the conference center by bus?

p-130 各分野から五名ずつ教授を選んでおります ○/11325

p-130 各分野から五名ずつ教授を選んでおります ○/24172

I've chosen five professors from each field.

p-132 肩書なんか別にありません ○/2313e

There isn't any title particularly.

p-134 彼は来るようです ○/11382

He seems to come here.

p-138 観光の件については旅行社に相談してください ○/24135

p-138 観光の件については旅行社に相談してください ○/2637

Please discuss sightseeing with the travel agent.

p-139 簡単な履歴書を同封していただけるとありがたいのですが ○/142124

I appreciate it, if you can enclose a brief personal history.

p-141 学生および大学関係者には登録料が割引になります ○/113551

p-141 学生および大学関係者には登録料が割引になります ○/21117

There's a discount of the registration fee for students and faculties.

p-142 学会に出席される際お立ち寄りください ○/11473

p-142 学会に出席される際お立ち寄りください ○/267h

Please stop by when you attend the conference.

p-146 北大路駅から国際会議場までバスが通じています ○/24191

A bus runs to the International Conference Center from Kita Uji Station.

p-147 北大路駅よりバスがあります ○/24182

There's a bus from Kita Uji Station.

p-148 昨日までずっとホテルは満室でした △/24191

All the rooms of the hotel had been occupied by yesterday.

p-149 昨日読んだ本はおもしろかった ○/23141

p-149 昨日読んだ本はおもしろかった ○/2821

The book that I read yesterday was interesting.

p-150 急なご依頼なのでこの場で即答できません ○/12223

p-150 急なご依頼なのでこの場で即答できません ○/14221

It's an unexpected request, so I can't answer it right now immediately.

p-153 京都駅を出るとすぐタクシー乗り場です △/12231

p-153 京都駅を出るとすぐタクシー乗り場です ○/24123

If you come out of Kyoto Station, it's a taxi stand right there.

p-155 京都大学の長尾教授など早速出席のお返事をくださいました ○/23134

Professor Nagao of Kyoto University and others informed me about the attendance right away.

p-157 京都でこの会議が開かれるのは初めてです ○/24161

p-157 京都でこの会議が開かれるのは初めてです ○/284

p-157 京都でこの会議が開かれるのは初めてです ○/254

It's the first time that this conference will be held in Kyoto.

p-158 京都に一度行ってみたいのです ○/11372

p-158 京都に一度行ってみたいのです ○/24133

I want to go to Kyoto once.

p-159 京都のお寺を見たいのですが △/241a2

p-159 京都のお寺を見たいのですが ○/241a8

p-159 京都のお寺を見たいのですが ○/11372

I'd like to see the temples of Kyoto.

p-162 京都の三つのホテルは既にほとんど予約されています ○/2811

Three hotels of Kyoto are already reserved almost completely.

p-163 京都の夜のツアーには現在で百名ばかり集まっておられます △/23131

p-163 京都の夜のツアーには現在で百名ばかり集まっておられます ○/241a3

About one hundred has come to the night tour of Kyoto right now.

p-164 京都は暑いですがけれども会場には冷房が入っています ○/12244

Although it's hot in Kyoto, the conference center has been air-conditioned.

p-165 京都へ行きたい ○/11372

p-165 京都へ行きたい ○/24141

I want to go to Kyoto.

p-166 京都へ一度行ってみたい ○/11329

p-166 京都へ一度行ってみたい ○/24141

I want to go to Kyoto once.

p-167 今日のセッションの内容には何ら新しいものがなかった △/2222b

p-167 今日のセッションの内容には何ら新しいものがなかった ○/241a2

p-167 今日のセッションの内容には何ら新しいものがなかった ○/2621

There isn't anything new in the contents of the session today.

p-168 去年の会議の参加者は約五百名でした ○/241a2

Participants of the conference last year were about five hundred.

p-170 銀行振込か郵便為替でお支払いください ○/21121

Please pay it by bank transfer or postal order.

p-171 銀行振込でも構いません ○/1135e6

I don't care if it's bank transfer.

p-173 クレジットカードもご利用になれます ○/113321

p-173 クレジットカードもご利用になれます ○/2212

You can use a credit card, too.

p-174 掲載されるかどうか分かりません ○/113b5

I don't know whether it'll be published.

p-175 結果は書面で確認しましょう ○/24162

Let's confirm the result on paper.

p-176 原稿を京都駅でなくしたらしい ○/11381

p-176 原稿を京都駅でなくしたらしい ○/24161

It seems that I lost the manuscript at Kyoto Station.

p-178 講演会は一時間ほどで終わります ○/2313d

The lectures will be over in about one hour.

p-179 講演していただければ十分です △/12233

p-179 講演していただければ十分です △/142124

It's good enough, if it's possible for you to give the lectures.

p-182 後援を依頼するためアメリカに担当者を派遣します ○/2662

I'll send the person in charge to America to ask for support.

p-184 公立の機関の方の登録料は割引になります △/2612

p-184 公立の機関の方の登録料は割引になります ○/241a3

There's a discount of the registration fee for a person of the public organization.

p-185 国際会議において技術協力について話し合われた ○/24211

p-185 国際会議において技術協力について話し合われた ○/24212

Technical cooperation was discussed at the international confereh x.

p-186 ここからはその建物が見えません ○/2321

p-186 ここからはその建物が見えません ○/252

I can't see that building from here.

p-187 個人でホテルの予約をしてください △/241a5

p-187 個人でホテルの予約をしてください ○/11472

Please reserve the hotel individually.

p-188 こちらから申し上げることは何もありません ○/2222a

p-188 こちらから申し上げることは何もありません ○/2531

I have nothing more to tell you.

p-189 この会議には世界中から関心が寄せられています ○/2321

This conference draws attention from all over the world.

p-190 この会議のことが新聞に出了た ○/2631

This conference was mentioned in the newspaper.

p-191 この会議は科学と産業の両方にとって有意義です ○/24213

p-191 この会議は科学と産業の両方にとって有意義です ○/113561

p-191 この会議は科学と産業の両方にとって有意義です ○/21111

This conference is meaningful to both science and industry.

p-192 この会議は研究者の間で特に重視されています ○/24164

This conference is well thought of particularly among researchers.

p-195 このセッションは五時で終わるようです ○/11382

p-195 このセッションは五時で終わるようです ○/24164

p-195 このセッションは五時で終わるようです ○/254

This session seems to be over at five o'clock.

p-196 このセッションは四時までです ○/24191

This session is till four o'clock.

p-198 細かい点についてよく検討しなければならないと思います ○/1135d1

p-198 細かい点についてよく検討しなければならないと思います ○/11384

p-198 細かい点についてよく検討しなければならないと思います ○/24212

I ought to examine the details carefully.

p-199 これから言語研究が盛んになっていくでしょう ○/1132a

p-199 これから言語研究が盛んになっていくでしょう ○/24111

The linguistic research will be popular from now on.

p-201 これは大きな会議です ○/113511

This is a big conference.

p-202 これは小さな会議です ○/113511

This is a small conference.

p-203 これはなかなかよく書けている論文です ○/113511

p-203 これはなかなかよく書けている論文です ○/251

This is a well-written paper.

p-204 今回の会議では多くの企業と情報処理学会がタイアップしています ○/21111

Many companies and the Information Processing Society work together at the conference this time.

p-205 コンGRESキットはちゃんと一式用意されています ○/11322

The conference materials have been certainly prepared as a set.

p-206 今月中に登録料をお支払いください ○/11473

Please pay the registration fee by the end of this month.

p-207 今後の要望についての質疑を受けました ○/24212

I received a question about a request of the future.

p-209 こんな所にホテルがあるのですか ○/255

p-209 こんな所にホテルがあるのですか ○/24131

Is there a hotel at such a location?

p-210 コンピューターに関する国際会議があると聞いているんですが △/24217

p-210 コンピューターに関する国際会議があると聞いているんですが ○/11353

p-210 コンピューターに関する国際会議があると聞いているんですが ○/24154

I've heard that there's an international conference about computer.

p-211 ご希望のホテルを具体的におっしゃっていただければ予約をお取りします ○/142116

If you can name the hotel that you like specifically, I'll make the reservation.

p-212 午後のセッションの通訳はあまり良くありませんでした ○/22223

The interpreter of the session in the afternoon wasn't so good.

p-219 午前九時までに受付に来てください ○/24133

Please come to the reception desk by nine in the morning.

p-223 五百人ほどの参加者が出席するでしょう ○/11386

p-223 五百人ほどの参加者が出席するでしょう ○/2313d

About five hundred participants will attend.

p-224 最近参加者の数が増えてきました ○/1132b

The number of participants is increasing recently.

p-225 最終的にはわたしの代理の者を出席させることになるでしょう ○/113313

p-225 最終的にはわたしの代理の者を出席させることになるでしょう ○/2613

I'll let someone attend as my substitute after all.

p-229 先ほどお尋ねした件ですが △/2637

It's the issue that I've asked before.

p-230 昨年は参加者が定員を越しました ○/113562

Participants passed the capacity last year.

p-231 さようなら ○/1112

Good-bye.

p-232 参加資格は前回と同じです ○/24152

The eligibility for participation is the same as the last time.

p-233 参加者が多かったためホテルの手配ができませんでした ○/2662

There were many participants, so I couldn't arrange the hotel.

p-234 参加者が二百名集まった ○/2813

Two hundred participants came.

p-235 参加者としては二百人ないし三百人を見込んでいます ○/24221

p-235 参加者としては二百人ないし三百人を見込んでいます ○/21125

I expect two hundred or three hundred as participants.

p-238 参加者は二千人以上だという事実をご存知ですか ○/2324

Do you know the fact that participants are more than two thousand?

p-240 参加者を二つのグループに分けるつもりです ○/11392

p-240 参加者を二つのグループに分けるつもりです ○/24134

I'll divide participants into two groups.

p-241 参加しようと思います ○/11391

I think I'll attend.

p-242 参加人員は五百人以上になると思います △/11384

The number of the participants will be more than five hundred.

p-243 参加するつもりです ○/11392

I'll attend.

p-244 参加人数は六十人までです ○/24192

A limit for the number of participants is sixty.

p-250 しかし団体の方々には若干の割引がございます ○/21261
But, there are some discounts for group.

p-251 四月十日頃にまたお電話します ○/24132
I'll call again around April 10th.

p-252 仕事の目的を一応理解しました ×/2311
I understood the purpose of the work for the time being.

p-253 失礼ですがお名前をおっしゃってください △/142116
Excuse me, please say the name.

p-256 市内観光には参加なさらないのですか ○/142113
Won't you attend the city sightseeing?

p-257 支払いは現金でもいいみたいです ○/2648
The payment seems to be acceptable by cash.

p-258 締め切りが迫っているので早急に対処しなければなりません ○/1135d1

p-258 締め切りが迫っているので早急に対処しなければなりません ○/12223

The deadline is getting close, so I ought to cope with it as soon as possible.

p-259 締め切りっていつですか ○/2218
When is the deadline?

p-260 写真を送ってくださるのでしょうか ○/142117
Will you send me the photograph?

p-261 シャンク先生が参加するかどうか分かりません ○/113b5
I don't know whether Professor Schank will attend.

p-262 集合時間を間違えてツアーに参加できませんでした ○/12221
I mistook the meeting time, so I couldn't attend the tour.

p-265 集合場所を聞き忘れておりました ○/11325
I forgot to ask the meeting place.

p-267 出張から戻ったばかりです ○/267f
I've returned from a business trip.

p-268 詳細は当日決めることにしましょう ○/11391

p-268 詳細は当日決めることにしましょう ○/23141

Let's decide the details on that day.

p-269 少々お待ちください ○/11473

Please wait for a moment.

p-270 招待者への連絡は明日でも構いません ○/1135e6

It's all right to contact the guests tomorrow.

p-271 初日に首相が特別講演をなさいます ○/142113

The prime minister will give a special lecture on the first day.

p-273 資料を直接送って欲しいのですが ○/114621

Please send me the materials directly.

p-275 新幹線は約十分おきに東京駅を出ています ○/24123

p-275 新幹線は約十分おきに東京駅を出ています ○/2413c

The Shinkansen leaves Tokyo Station about every ten minutes.

p-276 シンポジウムは午前十時より開かれます △/24182

The symposium will be held from ten o'clock in the morning.

p-277 次回の会議は千九百九十三年に開かれる予定です ○/241a2

They're planning to hold the next conference in nineteen ninety three.

p-278 実行委員長の下に八つの委員会が置かれています ○/2811

There are eight committees under the chair-person of the executive committee.

p-279 実際にご自分でご覧ください ○/11473

Please look at it yourself actually.

p-281 実はまだ研究が終わっていないのです ○/21236

To tell you the truth, the research hasn't been over yet.

p-282 じゃあまた明日ご連絡します ○/21232

Then, I'll make contact again tomorrow.

p-283 じゃ次の回で結構です ○/21232

Well, the next time is fine.

p-284 十月になればかなり涼しくなります ?/12233

If October comes, it'll be quite cool.

p-287 準備のための余裕は少しもないと思います △/22226

p-287 準備のための余裕は少しもないと思います ○/2662

There isn't time for preparation at all.

p-288 人工知能研究所の渡辺ですけれどまだ登録用紙は届いていませんか ○/12217
This is Watanabe of the Artificial Intelligence Research Center,
haven't you receive the registration form yet?

p-289 すいませんもう一度おっしゃってください ○/142116
Excuse me but please say it again.

p-290 すぐ車を手配します ○/2311
I'll arrange a car immediately.

p-292 既に多くの論文を書いている ○/11322
I've already written many papers.

p-293 既に原稿はできております ○/11325
The manuscript has been already finished.

p-294 既にこちらに登録用紙をお送りでしょうね ○/2531
p-294 既にこちらに登録用紙をお送りでしょうね △/11421
You already send me the registration form, right?

p-295 既にサマリーを書いてあった △/11326
I already wrote the summary.

p-296 既にサマリーを書いてある ○/11326
I've already written the summary.

p-297 既に申し上げた通りお約束はできません ○/2642
As I already said, I can't promise.

p-298 すなわちアブストラクトです ○/21243
That is to say, it's an abstract.

p-299 スピーチの時間があまりありません ○/22223
There isn't enough time of speech.

p-300 すべての論文を収録した論文集を出す予定です ○/2821
I'm planning to publish the proceedings including all the papers.

p-301 すみませんそちらは事務局ですか ○/2531
Excuse me, is this the office?

p-302 スライドかOHPなんかがあればとても助かるんですが ○/12233

p-302 スライドかOHPなんかがあればとても助かるんですが ×/2313e
If there's a slide or any OHP, it'll be very convenient.

p-304 正式な登録はまだ行なわれていませんね △/113a2
You haven't made formal registration yet, right?

p-306 先日招待講演の依頼を受けたのですが ○/23141

I received a request of a invited lecture the other day.

p-309 先生に敬意を表してパーティーを開く予定です ○/12221

I'm planning to hold a party in honor of the teacher.

p-311 先生には専用のリムジンをご用意いたします △/142121

p-311 先生には専用のリムジンをご用意いたします ○/241a3

I prepare a private limousine for the teacher.

p-312 先生の講演の順番を一番目から三番目に直したいのですが ○/24172

I'd like to change the order of the lectures of the teacher from the first to the third.

p-313 先生と同僚の松田様に連絡を取りたいのですが ○/14222

p-313 先生と同僚の松田様に連絡を取りたいのですが ○/241a4

I'd like to contact your colleague Mr. Matsuda.

p-314 先生は何時に会場に来られますか ○/11451

What time will you come to the conference center?

p-315 ぜひ会議には出席したいって伝えてください △/22253

Please tell them that I want to attend the conference by all means.

p-316 ぜひ編集のための部会に出席してください △/22253

Please attend the sectional meeting for editing by all means.

p-318 そういう次第で歓迎会を欠席させていただきます ○/142123

p-318 そういう次第で歓迎会を欠席させていただきます ○/2638

p-318 そういう次第で歓迎会を欠席させていただきます △/24163

I'll be absent from the reception for those circumstances.

p-319 そういう事情なのではございません △/2321

It isn't a circumstance like that.

p-320 そういう訳ではございません ○/2661

It isn't the case.

p-321 そう言ってるのではない ○/241a8

I'm not saying that way.

p-322 そう言ってるんじゃないのです △/256

I'm not saying that way.

p-323 早急にファックスで原稿をお送りください ○/11473

Please send me the manuscript by facsimile as soon as possible.

p-324 そうじゃない ○/11532

It's wrong.

p-325 そうだとは思いません ○/256

I don't think it's true.

p-326 そうですねえ京都駅からは少し不便ですね △/11532

Well, it's rather inconvenient from Kyoto Station, right?

p-327 そうではございません ○/11532

It isn't so.

p-328 そうではないと思います ×/24154

It isn't true.

p-330 そしたらもう一度お電話いたします ○/142121

In that case, I'll call again.

p-331 そしてファックスの番号は一三〇八ですね ○/21211

And, the number of the facsimile is one three zero eight, isn't it?

p-332 そちらだけに特別な便宜をはかることはできません ○/23137

I can't do a special favor for only you.

p-333 そちらに連絡が行きましたか ○/1143

p-333 そちらに連絡が行きましたか ○/2531

Did you receive the information?

p-334 そちらの会議に参加したいけど場所はどこでしょうか ○/2531

Although I want to attend your conference, where is the location?

p-336 その件に関しては判断が分かれると思います ○/11384

p-336 その件に関しては判断が分かれると思います △/24217

The decisions will be divided about that issue.

p-337 その件についてははっきり申し上げたはずです ○/11385

p-337 その件についてははっきり申し上げたはずです ○/2637

I'm sure that I said clearly about that issue.

p-338 そのご質問には何ともお答えできません ○/14221

p-338 そのご質問には何ともお答えできません △/2222c

I can't answer that question anyhow.

p-339 その時間帯には四つのセッションが重複します ○/2811

The four sessions will conflict at that time period.

p-340 その時期に会議に出席するのは難しいです ○/241a8
To attend the conference at that period is difficult.

p-342 その段階で事務局に問い合わせるつもりです ○/11392
I'll ask the office about it at that stage.

p-343 そのテーマについて話すつもりです ○/11392
I'll talk about that subject.

p-344 その用紙を送ってください ○/11472
Please send me that form.

p-345 その論文は信頼できますか ○/1143
Can I rely on that papers?

p-346 それから終了時間までは中に入れません ○/21212
p-346 それから終了時間までは中に入れません ○/113321
And, I can't go inside by the closing time.

p-347 それこそ問題じゃありませんか ○/22263
Isn't it the very problem?

p-349 それで説明する機会がありませんでした ○/21252
So, I didn't have the chance to explain it.

p-350 それでは口座番号を申し上げますか ○/21231
Then, shall I say the bank account for you?

p-351 それでは早速飛行機の予約をしましょう ○/21231
p-351 それでは早速飛行機の予約をしましょう ○/11391
Then, let's reserve the plane right away.

p-352 それではちょっと考えてみます ○/11329
Then, I'll try to consider it for a moment.

p-353 それでは登録用紙を送ります ○/21231
Then, I'll send you the registration form.

p-354 それでも大体の内容は了解しました ○/21265
However, I understand most of the contents.

p-355 それともタクシーでおいでになりますか ○/21224
Or, will you come by taxi?

p-356 それなら別の方法を考えます ○/21237
In that case, I'll consider another means.

- p-357 それはありがたく頂きます ○/251
p-357 それはありがたく頂きます ○/142127
I'll receive it with pleasure.
- p-358 それはおもしろい企画ですね ○/113a2
p-358 それはおもしろい企画ですね ○/251
It's an interesting plan, isn't it?
- p-360 それはちょっと困ります ○/251
It'll annoy me a little.
- p-361 それはまったくの誤解です ○/241a6
It's an absolute misunderstanding.
- p-363 そんな事情は知りませんでした △/2321
I didn't know a circumstance like that.
- p-364 滞在する場所と期間をそれぞれ記入して下さい ○/21111
Please write the location to stay at and the period respectively.
- p-365 滞在費用が作れるかどうか心配です ○/113b5
It worries me whether I can make the expenses during staying.
- p-366 タクシーよりも地下鉄を使うことをお勧めします ○/24181
I'll recommend using the subway rather than a taxi.
- p-367 ただ会議場は少し不便な所にあるのです ×/21248
p-367 ただ会議場は少し不便な所にあるのです △/24131
p-367 ただ会議場は少し不便な所にあるのです △/2681
Except, the conference hall is at the location that is rather inconvenient.
- p-368 ただ現在の状況は分かりません ×/21248
Except, I don't know the current situation.
- p-369 ただしそのホテルが予約できないこともあります ○/21245
However, it could be the case that it isn't possible to reserve that hotel, too.
- p-370 たぶん会議の最後の日には出席できないでしょう ○/11386
p-370 たぶん会議の最後の日には出席できないでしょう ○/22231
It isn't probably possible to attend on the last day of the conference.
- p-371 担当者がすぐ来ますからお待ちください ○/12222
The person in charge will come here immediately, so please wait.
- p-372 担当者と相談します ○/24151
I'll consult with the person in charge.

p-375 近いうちにご連絡いたします ○/2674

I'll make contact soon.

p-376 ちなみに参加者は二百人くらいです ○/23138

Incidentally, participants are about two hundred.

p-380 ちょっと手間ですけど何とかかなと思います ○/12244

Although it requires extra efforts, I can arrange it.

p-381 ツアーの希望者は十人しかいません ○/2215

There are only ten applicants of the tour.

p-385 通常の会議ですと参加者は二百人くらいです ○/23138

If it's a usual conference, participants are about two hundred.

p-386 通訳がいますのでご安心ください ○/12223

There's an interpreter, so please don't worry.

p-387 通訳料が高いと思われるかもしれません ○/11387

You may think the interpreting charge is expensive.

p-388 次の委員会で来年の会議の日程を決める予定です △/24166

p-388 次の委員会で来年の会議の日程を決める予定です △/241a2

I'm planning to decide the schedule of the conference next year on the next committee.

p-390 次の会議は京都ないし大阪で開催されます ○/21125

The next conference will be held in Kyoto or Osaka.

p-391 手紙を送っていただけるとでしょうか ○/142124

Can you send a letter to me?

p-392 手紙を書いておいた ○/11327

I wrote a letter.

p-393 手紙を書いておく △/11327,14121

I've written a letter.

p-395 寺とか神社などを見物します ○/21116

p-395 寺とか神社などを見物します △/23134

I'll see temples and shrines and others.

p-396 寺も博物館も見物します ○/21118

I'll see both temples and the museum.

p-399 では会議でお目にかかるのを楽しみにしています ○/241a8

Then, I'm looking forward to meeting you at the conference.

p-403 では詳細なパンフレットができましたらお送りいたします ○/21231

p-403 では詳細なパンフレットができましたらお送りいたします ○/12235

p-403 では詳細なパンフレットができましたらお送りいたします ○/142121

Then, if the detailed pamphlet is finished, I'll send it to you.

p-404 では先生は奥様とご一緒なんですね ○/24151

Then, your wife accompanies you, right?

p-405 ではちょっとスポンサーに問い合わせてみましょう ○/11391

Then, let's ask the sponsor about it.

p-406 では登録方法から説明しましょう ○/21231

p-406 では登録方法から説明しましょう ○/24172

Then, I'll explain the registration procedure first.

p-408 でもこちらの通訳は優秀です ○/21265

However, my interpreter is excellent.

p-409 電車で来るつもりです ○/11392

p-409 電車で来るつもりです ○/24162

I'll come here by train.

p-410 電話が通じなくて連絡ができませんでした ○/12221

The line was disconnected, so I couldn't make contact.

p-415 登録期限はもう過ぎました ○/1134

The deadline for registration already passed.

p-416 登録証は後日送付して下さる訳ですね ○/142117

p-416 登録証は後日送付して下さる訳ですね ○/2661

You'll send the registration card later, won't you?

p-417 登録証を受け取ったら手続きは終わりです ○/12235

If I receive the registration card, the procedure will be over.

p-418 登録証を紛失した場合は再発行はできません ○/2672

If you lose the registration card, I can't reissue it.

p-420 登録する前に出席者の人数をもう一度確かめてください ○/2676

Please check the number of the attendants again before I register.

p-421 登録の際は論文集の代金も含めてお支払いください ○/2212

p-421 登録の際は論文集の代金も含めてお支払いください ○/267h

Please pay it when you register including the price of the proceedings.

p-422 登録の手続きは前回と同じ要領です ○/24152

The procedure of the registration is the same way as the last time.

p-423 登録は先月で締め切らせていただきました ○/142123

p-423 登録は先月で締め切らせていただきました ○/24164

I closed the registration last month.

p-425 登録用紙が欲しい ○/11371

p-425 登録用紙が欲しい ○/24112

I want the registration form.

p-427 登録用紙の書き方を間違えてしまいました ○/11328

I've made a mistake in writing the registration form.

p-432 登録用紙を送ってあげる ○/1135b4

I'll send you the registration form.

p-434 登録用紙を送っていただけるのでしょうか ○/142124

Can you send me the registration form?

p-436 登録用紙を送ってくれませんか ○/114634

Won't you send me the registration form?

p-437 登録用紙を送ってくれるように頼みました ○/1135b6

p-437 登録用紙を送ってくれるように頼みました ○/2643

I asked you to send me the registration form.

p-438 登録用紙を送って欲しい ○/114621

Please send me the registration form.

p-439 登録用紙を送って欲しいのですが ○/114621

Please send me the registration form.

p-440 登録用紙を送ってもらいたいのですが ○/114623

Please send me the registration form.

p-441 登録用紙を送ってもらえますか ○/114632

Can you send me the registration form?

p-442 登録用紙を送ってもらえませんか ○/114632

Couldn't you send me the registration form?

p-443 登録用紙を送りました ○/1134

I sent the registration form.

- p-446 登録料は日本円またはアメリカドルでお支払いください △/21122
Please pay the registration fee by Japanese yen or US dollar.
- p-448 登録料を払ったのですから当然出席できる訳ですね ○/2661
I paid the registration fee, so I can attend as a matter of course, right?
- p-451 どうぞ事務局にご用件を申し付けて下さい ○/22251
Please order the office to do the business.
- p-457 長尾先生ならすでに出発なさいました ○/142113
p-457 長尾先生ならすでに出発なさいました ○/14222
Professor Nagao already departed.
- p-458 長尾先生に日時をお伝えしました ○/142122
I told Professor Nagao the date and time.
- p-459 長尾先生はおられますか △/142112
Is there Professor Nagao?
- p-460 長尾先生はすぐ京都にいらっしゃいます ○/142114
p-460 長尾先生はすぐ京都にいらっしゃいます ○/24133
Professor Nagao will come to Kyoto immediately.
- p-462 長尾先生は出席されると思いますか ○/142112
Do you think Professor Nagao will attend?
- p-463 長尾先生は組織委員長として出席されます ○/24221
Professor Nagao will attend as the chair-person of the organizing committee.
- p-464 何か分からない点がございましたらお問い合わせください ○/23136
p-464 何か分からない点がございましたらお問い合わせください ○/2635
p-464 何か分からない点がございましたらお問い合わせください ○/12235
If there's any question, please ask.
- p-466 名前は田中一郎と申します ○/142128
The name is Ichiro Tanaka.
- p-467 なるべく会議の前日に京都に着くようにします ○/22254
p-467 なるべく会議の前日に京都に着くようにします ○/2643
I'll try to arrive at Kyoto on the day before the conference if possible.
- p-468 なるべく早くご返事できるよう努力いたします ○/22254
p-468 なるべく早くご返事できるよう努力いたします ○/2643
I'll try to answer it as soon as possible.

p-469 なるほどそうですか △/256

p-469 なるほどそうですか ○/22264

Well, all right.

p-473 日本へ行くのは初めてです △/1135a1

p-473 日本へ行くのは初めてです ○/284

p-473 日本へ行くのは初めてです ○/24141

It's the first time that I'll go to Japan.

p-474 二百名の参加者が集まった ○/2811

Two hundred participants came.

p-481 後ほど主催者による正式なアナウンスメントがあるそうです ○/11361

p-481 後ほど主催者による正式なアナウンスメントがあるそうです ○/24215

I've heard that there's a formal announcement by the sponsor later.

p-482 後ほど事務局からご連絡させていただきます ○/142123

I'll contact you from the office later.

p-483 後ほど電話をいたします ○/142125

I'll call later.

p-485 はいまだ若干席があります ○/11521

Yes, there are still some seats.

p-486 はいまだ若干席がございます ○/11521

Yes, there are still some seats.

p-488 八万円の登録料は全然高くない ○/22222

The registration fee of eighty thousand yen isn't expensive at all.

p-489 発表者に対する質問は一回です △/24216

A question for a speaker is once.

p-493 早く登録したほうがいいです ○/1135e1

You had better register quickly.

p-494 早く論文を提出していただかないと印刷に間に合いません ○/12231

If you don't present the paper to me quickly, it won't be in time for the printing.

p-496 バスはすぐ来ます ○/14111

The bus will come here immediately.

- p-498 パーティーや観光ツアーなどの機会は設けるつもりです △/23134
- p-498 パーティーや観光ツアーなどの機会は設けるつもりです ○/2666
- p-498 パーティーや観光ツアーなどの機会は設けるつもりです ○/21112
- I'll provide the opportunity of the party and a sightseeing tour and others.
- p-499 パネル討論は毎日決まった時間に設定されています △/113311
- A panel discussion has been set at a fixed time every day.
- p-500 パンフレットと一緒に登録用紙を送ります ○/24222
- I'll send you the registration form with the pamphlet.
- p-503 ひかり二百三十一号は京都に十二時に到着します ○/24132
- Hikari two hundred thirty one will arrive at Kyoto at twelve o'clock.
- p-504 飛行機の予約が取れなくて困っているんですが ○/11323
- p-504 飛行機の予約が取れなくて困っているんですが ○/12221
- I have a problem in making the reservation of the plane.
- p-506 広い会場が必要でしょうね ○/11421
- The large conference center is necessary, right?
- p-507 広い会場が必要です ○/24112
- The large conference center is necessary.
- p-510 複雑な手続きは必要ではないと思います △/11384
- The complicated procedure isn't necessary.
- p-513 プリンスホテルのほうがロイヤルホテルより安いです ○/113581
- Prince Hotel is cheaper than Royal Hotel.
- p-514 プリンスホテルのほうがロイヤルホテルより会場に近いです ○/113581
- Prince Hotel is closer to the conference center than Royal Hotel.
- p-517 プログラムに対するご意見を聞かせて下さい △/24216
- Please let me know the opinion for the program.
- p-519 部屋が空いているかどうかホテルに問い合わせます ○/113b5
- I'll ask the hotel whether a room is vacant.
- p-521 他の研究論文によって教えられることが多い ○/24215
- There are many things to learn from other research paper.
- p-522 他の研究論文に教えられることが多い △/24137
- There are many things to learn from other research paper.

p-523 ホテルの部屋は確保されているようです ○/11382

A room of the hotel seems to have been reserved.

p-524 ホテルの予約が取れなくて困っています ○/11323

I have a problem in making the reservation of a hotel.

p-525 ホテルの予約が取れなくて困っているところです ○/1132i

I have a problem in making the reservation of a hotel.

p-527 本当に参加されるのですか ○/142112

Will you really attend?

p-530 また掲載の許可については学会にお問い合わせください ○/21213

And, please ask the institute about the permission for reprinting.

p-532 まだ会議の四ヵ月前ですから登録は間に合います ○/12222

It's still four months prior to the conference, so it'll be in time for the registration.

p-536 まったく理解できません ○/2222d

I can't understand it at all.

p-538 皆様には決して迷惑はおかけしません ○/22221

I'll never give all of you trouble.

p-540 むしろ当日伝えるほうが良いと思います △/22215

You had better tell them on that day.

p-541 もう会場に入ってもいいです ○/1135e4

You may already go into the conference center.

p-542 申し上げた通り全体を独占することはできません ○/2642

As I said, I can't monopolize the whole thing.

p-544 申し込みの期限はいつですか ○/11451

When is the deadline of application?

p-550 もしそれが無理ならば日時を変更しましょう ○/12233

p-550 もしそれが無理ならば日時を変更しましょう ○/22271

If it's impossible, let's change the date and time.

p-552 最寄りの駅は京都駅あるいは奈良駅です ○/21123

The closest station is Kyoto Station or Nara Station.

p-553 やっぱり国際会議の講演の内容は違いました ○/22214

As expected, the contents of the lectures of the international conference are different.

p-554 やっぱり変更があるみたいです ○/22214

p-554 やっぱり変更があるみたいです ○/2648

As expected, there seems to be a change.

p-555 やはり京都は見ておくべきですよ ?/22214

p-555 やはり京都は見ておくべきですよ ○/13121

You had better look at Kyoto after all.

p-556 やはり二万円は高いと思います ?/22214

Twenty thousand yen are expensive after all.

p-557 山田先生に共同でインタビューをしたい ○/24165

I want to interview Professor Yamada jointly.

p-558 有意義な会議になるだろう △/11386

It seems to become a meaningful conference.

p-560 夕食を取った後に京都の町に出かけます ○/2677

I'll go to the downtown of Kyoto after I have dinner.

p-561 友人とグループで参加したいと思います △/24165

I want to attend with the friends as a group.

p-562 友人の誰かがわたしを紹介したようです ○/11382

p-562 友人の誰かがわたしを紹介したようです △/23136

Someone of the friends seems to have recommended me.

p-564 用紙を送ってもらいたいのですが ○/114623

Please send me the form.

p-567 予約金を払わなければなりませんか ○/1135d1

Should I pay the deposit money?

p-574 ロイヤルホテルと比べてプリンスホテルのほうが安いです ○/113582

Prince Hotel is cheaper than Royal Hotel.

p-575 ロイヤルホテルと比べればプリンスホテルは安いです ○/113582

If you compare it with Royal Hotel, Prince Hotel is cheap.

p-578 ロイヤルホテルよりプリンスホテルのほうが安いです ○/113581

Prince Hotel is cheaper than Royal Hotel.

p-582 論文の中に読めない所が三箇所あるのですが △/2681

There are three things that it isn't possible to read inside the paper.

- p-584 論文を事務局に提出したのですがけど気に入りません ○/12244
Although I presented the papers to the office, I don't like it.
- p-586 わたしたちは新幹線の予約が取れませんでした ○/113321
We couldn't make the reservation of the Shinkansen.
- p-587 わたしどもでお世話いたしますのでご心配は要りません ○/24166
We take care of it, so you need not worry.
- p-588 わたしの言った事が通じなかったようです ○/241a5
It seems that what I said wasn't comprehended.
- p-589 わたしの代わりに助手を遣ります ○/2413b
I'll send the assistant instead of me.
- p-594 わたしは教授に代わって登録するよう依頼されています ○/2643
I'm asked to register instead of a professor.
- p-598 わたしは妻と共に京都へ行く予定です ○/1135a1
p-598 わたしは妻と共に京都へ行く予定です ○/24223
I'm planning to go to Kyoto with my wife.
- p-599 わたしはノーマン教授を知っています ○/14222
I know Professor Norman.
- p-600 わたしはノーマン教授を知っております ○/11325
I know Professor Norman.
- p-601 わたしは論文を準備しなくてはいけない ○/1135d2
I must prepare the paper.
- p-602 この会議に初めて参加したが大変有意義だった ×/12213
Though I attended this conference for the first time, it was very meaningful.
- p-603 特別料金は学生のみ必要です ○/2313c
A special charge is necessary to only students.
- p-604 しかもこの会場はひろい ○/21249
Besides, this conference center is large.
- p-605 何ら新しい発見がなかった ○/2222b
There isn't any new discovery.
- p-606 論文を見た上でお知らせします ○/2679
I'll inform you about it after I look at the paper.

p-607 会議には代理の者が出席します ○/2613

A representative will attend the conference.

p-608 ただしホテルが予約できないかもしれません ○/21245

However, it may not be possible to reserve a hotel.

p-609 質問の時間を変更することがあります △/1135c2

It could be the case that I'll change the time of a question.

p-610 要約は原稿用紙三枚で書いてください ○/2812

Please write the summary on three pieces of manuscript paper.

p-611 わたしは展示を見たり発表を聞いたりします ○/12219

I'll look at the display and I'll hear a presentation.

p-612 わたしはその研究論文に多くを教わりました ○/24137

I learned many things from the research paper.

p-613 わたしは今本を読んでおります ○/11324

I'm reading a book now.

p-614 彼は今出かけるところだ △/1132g

He's going to go now.

p-615 わたしは会員ではありません ○/113512

I'm not a member.

p-616 鈴木真弓というのは彼女の名前です ○/113513

Mayumi Suzuki is her name.

p-617 彼は子供を医者にした △/113552

He made the child a doctor.

p-618 新幹線が一番速い ○/113585

The Shinkansen is the fastest.

p-619 わたしはそこに行ったことがあります ○/1135c1

I've gone there.

p-620 彼女は昔よく勉強したものだ ○/1135c3

She used to study often.

p-621 学生はもっと本を読むべきだ ○/1135d3

Students ought to read a book more.

p-622 あなたはもっと勉強するといい ○/1135e2

You should study more.

p-623 雨が降りそうだ ○/11383

It looks like raining.

p-624 当日決めることにしましよう ○/11393

Let's decide it on that day.

p-625 先生も参加するかしら ○/113b2

I wonder if you'll attend, too.

p-626 登録用紙をこちらに送っていただきたい ○/114622

I want you to send me the registration form.

p-627 名前を間違えないようにお願いします ○/114625

Please don't mistake the name.

p-628 これは登録用紙である ○/14122

This is the registration form.

p-629 またはタクシーで行きます ○/21221

Or, I'll go by taxi.

p-630 つまりそれがわたしの意見です ○/21242

In short, it's my opinion.

p-631 どうも彼は参加できないらしい ○/22233

It seems that he can't attend somehow.

p-632 代理にわたしの助手が行きます △/2413b

My assistant will go as a representative.

p-633 彼はまるで先生のようにだ ○/22281

p-633 彼はまるで先生のようにだ ○/241a7

He looks like you.

p-634 一人につき四万円を払い戻します ○/2421a

I'll refund forty thousand yen per person.

p-635 わたしどもは登録を来週にかけて行きます △/2421b

We'll register next week.

p-636 わたしは仕事の上で失敗した ×/2634

I failed on the work.

p-637 それは困った話だ △/2633

It's a subject that annoys me.

p-638 必要なものがございましたらこちらで用意します ○/2621
If there's a necessary thing, I'll prepare it here.

M-1 もしもし ○/1111
Hello.

M-4 そうです ○/11531
That is right.

M-5 会議に申し込みたいのですが (主語=私 の省略) ○/2871
I'd like to apply for the conference.

M-6 登録用紙は既にお持ちでしょうか (主語=あなた の省略) ○/2871
Do you already have the registration form?

M-9 分かりました ○/11541
I see.

M-18 それでは失礼します ○/1112
Good-bye.

M-34 登録費としてお一人三万五千円が必要です △/113561
Thirty five thousand yen are necessary per person as the registration fee.

M-35 そうですか ○/11531
All right.

M-71 また期限は今年いっぱいです ○/21213
And, the deadline is the end of this year.

M-82 言語学や心理学を専攻する方にも参加していただく予定です ○/24137

M-82 言語学や心理学を専攻する方にも参加していただく予定です ○/21112

A person that will major in Linguistics and Psychology is supposed to attend.

M-84 ところで会議での公式言語は何ですか ○/21234
By the way, what is the official language at the conference?

M-86 わたしは日本語が全然分らないのですが ○/113562
I don't know Japanese at all.

M-116 こちらは会議事務局でございます ○/14112
This is the conference office.

M-123 既に登録料の八万五千円を振り込まれておられますね △/241a4

You've already transferred eighty five thousand yen of the registration fee, haven't you?

M-126 登録料を払い戻していただけますか ○/114633

Can you refund the registration fee?

M-138 会議の間に市内観光があるそうですが ○/11361

I've heard that there's a city tour during the conference.

M-166 いいですよ ○/11541

All right.

M-174 ありません (Is there anything else? / 何か) △/11542

There isn't.

M-220 そちらでどこか紹介していただけますか ○/114633

Can you recommend some place to me?

M-227 京都プリンスホテルが会議場には近いんですが ○/113561

Kyoto Prince Hotel is close to the conference hall.

M-267 講演者の何人かは参加します ○/23136

Some speakers will attend.

付録 B

「目的指向型」電話会話表現形に対する機能評価結果

「目的指向型」電話会話表現形に対応させて、機能評価の実験結果を示す。
水準のランクは以下の5つである。

- A. コーパスにも頻出する最も基本的な表現形である。
- B. Aに準じて頻出する基本的な表現形である。
- C. コーパスに頻出するわけではないが基本的な表現形である。
- D. 頻度も少なく、Cよりも重要度が低いと思われる表現形である。
- X. 口語的過ぎる、あるいは文語的で「目的指向型」の電話会話にはまず、出現しないと思われる表現形である。

「教育での水準」はA（初級）、B（中級）2ランクで示してある。

機能評価の実験結果の方は翻訳（変換／生成）の列で、

- ◎：3つ以上の例で変換／生成能力があることを確認したもの
- ：（基本的に）変換／生成できると思われる
- △：変換／生成能力に不足があると思われる
- ×：変換／生成能力がないと思われる

を用いて能力を示している。例文番号はそれぞれの表現を含む機能試験文の識別番号である。
解析の評価の方は開発者の内省に拠っている。

「目的指向型」電話会話表現形

項 目	例	水 準		備 考	
		解析	翻訳	例文番号	教育での水準
I. 表現意図に応ずる文表現					
ア. 文末に関する基本的表現					
1. 呼びかけ・別れなどの表現					
(1) 呼びかけ	もしもし、さあ、おはようございます	A	○ ○	M-1	A
(2) 別れ	さようなら、それじゃ、失礼します	A	○ ○	p-231, M-18	A
2. 詠嘆表現					
(1) 声的感動詞	あっ、ああ、えっ、まあ	A	×		A
(2) 形容(動)詞類	痛い、暑い、寒い、きれい	X	△		A
3. 判叙表現					
(1) 反唱の表現 (おうむがえし)	(切符を2枚です。) 2枚。	—		翻訳の評価外	A
(2) 態の表現					
[1] ~ている (継続・進行)	今、論文を書いている。	A	○ ◎	p-2, p-41	A
[2] ~ている (結果の存続・経験)	すでに多くの論文を書いている。	B	○ ◎	p-111, p-292	A
[3] ~ている (形容詞的)	ホテルの予約が取れなくて困っています。	B	○ ◎	p-86, p-504	A
[4] ~ておる (継続・進行)	今、本を読んでおります。	B	○ ○	p-613	A
[5] ~ておる (結果の存続)	私はノーマン教授を知っております。	B	○ ◎	p-130, p-293	A
[6] ~てある (結果の存続)	すでに論文を書いてある。	A	○ △	p-16, p-296	A
[7] ~ておく (結果の維持)	論文を書いておいた。	A	○ ◎	p-39, p-392	A
[8] ~てしまう (完了・期待外)	登録用紙の書き方を間違えてしまいました。	B	○ ○	p-427	A
[9] ~てみる (試行)	では、ちょっと事務局に問い合わせてみます。	A	○ ◎	p-29, p-352	A
[10] ~ていく (移動・過程)	年を追うごとに、言語研究が盛んになっていきます。	B	○ ○	p-199	A
[11] ~てくる (移動・過程)	日程が進むと共に、議事の進行も慣れてきました。	B	○ ○	p-224	A
[12] ~てやる / ~てもらう (授受)	— 授受表現参照 —				
[13] ~しようとする	会場を出ようとする、先生に呼び止められました。	A	×	p-639	A
[14] ~しようとしている	今、出かけようとしている。	A	×	p-640	A

[15] ~しそうだ	雨が降りそうだ。	A ○ ○ p-623	A
[16] ~するところだ	今、出かけるところだ。	A ○ △ p-614	A
[17] ~したところだ	今、出張からもどったところです。	A ○ ○ p-43	A
[18] ~しているところだ	今、食事をしているところです。	A ○ ○ p-525	A
[19] ~しつつある	計画が実現されつつある	D △	B
(3) 様の表現			
[1] 受身・使役の表現			
① ~れる／られる (受身)	他の研究論文から教えられることが多い。	A ○ ◎ p-62,p-97	A
② ~れる／られる (被害の受身)	雨に降られた。	D ×	B
③ ~せる／させる (使役)	代理に助手を行かせましょう。	A △ △ p-225	A
[2] 自発・可能の表現			
① ~れる／られる (可能)	新幹線の予約がとれませんでした。	B ○ ◎ p-173,p-586	A
② ~できる (自発・可能)	OHPを使うことができますか。	A ○ ◎ p-26,p-60	A
(4) 時 (過去・以前) の表現			
~た	雨が降った。	A ○ ◎ p-13,p-443	A
(5) 断定の表現			
[1] 事物の一致・不一致			
① ~が (は) ~だ	これは私の本です。	A ○ ◎ p-201,p-203	A
② ~が (は) ~ではない	私は会員ではありません。	A ○ ○ p-615	A
③ ~というの (こと) は~だ	万葉集というのは歌集である。	A ○ ○ p-616	A
[2] 事物の存在・非存在			
① (~に) ~がある／ない	会場にはOHPの設備がある。	A ○ ◎ p-57,p-120	A
② (~に) ~がいる／いない	委員会には女性のメンバーがいない。	A ○ ○ p-23,p-24	A
[3] 行事の有無			
(~で) ~がある／ない	学校で会議があります。	A ○ ○ p-76,p-210	A
[4] 動作・作用			
~が (は) ~する／しない	私は手紙を読む。	A ○ ○ p-93,p-113	A
[5] 動作・作用の変化・帰着・結果			
① ~が (は) ~になる	彼は医者になる。水が氷になる。	B ○ ○ p-141	A
② ~を~にする	子供を医者にする。	A △ △ p-617	A

[6] 事物の性質・状態							
①	～が(は)～(形容(動)詞)	費用が高い。予稿集が必要です。	A	○	○	p-191,M-227	A
②	～は～が～(述語)	象は鼻が長い。私は足が疲れた。	A	△	△	p-230	A
[7] 所有・所属							
①	(～が(は))～のだ	その本が私のです。	C	△			A
②	～は～がある	私は子供がある。	D	×			A
[8] 比較・程度							
①	～のほうが～より～(述語)	ロイヤルホテルよりプリンスホテルの方が安いです。	A	○	◎	p-513,p-578	A
②	～と比べて(比べれば)	ロイヤルホテルと比べてプリンスホテルの方が安いです。	A	○	○	p-574,p-575	B
③	(～は)～ぐらい～(述語)	あの人は私ぐらい背が高い。	C	×			A
④	(～は)～ほど～(述語)	私はあなたほど丈夫ではない。	A	×		p-641	A
⑤	～が(は)いちばん～(述語)	新幹線が一番速い。	A	○	○	p-618	A
[9] 原因・理由							
①	～(だ)からだ	(なぜ行かないの。)忙しいからです。	A	×		p-642	A
②	～(な)のだ	(なぜ行かないの。)忙しいのです。	D	×			B
[10] 移動・来往							
①	～へ/に行く, 来る	京都へ行く。9時までに受付に来て下さい。	A	○	○	p-473,p-598	A
②	～(し)ていく, てくる	――態の表現参照――					
[11] 授受							
①	(～に～を)やる(あげる)	田中さんは山田さんに本をあげました。	C	○			A
②	(～に/から～を)もらう	山田さんは田中さんに本をもらいました。	C	○			A
③	(～に～を)くれる	あの人は私にネクタイをくれました。	C	○			A
④	～(し)てやる(あげる)	登録用紙を送ってあげる。	A	○	○	p-432	A
⑤	～(し)てもらう	登録用紙を送ってもらいました。	A	○		p-441	A
⑥	～(し)てくれる	登録用紙を送ってくれるように頼みました。	A	○	○	p-437	A
[12] 経験・生起							
①	～(し)たことがある	子供の頃、そこへ行ったことがある。	A	△	△	p-619	A
②	～することがある	バスの運行が中止になることがあります。	A	○	△	p-609	A
③	～(し)たものだ	昔はよく勉強したものだ。	A	△	△	p-620	B

[13] 当然・義務				
①	～しなければならない／だめだ	よく検討しなければならないと思います。	A ○ ◎ p-198,p-567	A
②	～しないではいけない／だめだ	いつまでに登録しなくてはいけないのでしょうか。	A ○ ◎ p-35,p-601	A
③	～(す)べきだ	学生は勉強すべきだ。	B ○ ○ p-621	B
[14] 適当・許容・不許可				
①	(～する／した)ほうがいい	早く登録したほうがいいです。	A ○ ○ p-493	A
②	(～する)といい	もっと勉強するといい。	B ○ ○ p-622	A
③	(～すれ)ばいい	この本を読めばいい。	D ○	A
④	(～し)てもいい	もう会場に入ってもいいです。	A ○ ○ p-541	A
⑤	(～し)てはいけない	酒を飲んではいけない。	C ○	A
⑥	(～し)てもかまわない	銀行振込でもかまいません。	A ○ ○ p-171,p-270	B
(6) 伝聞の表現				
[1]	～(だ) そうだ	後ほど主催者によるコメントがあるそうです。	A ○ ○ p-481,M-138	A
[2]	～ということだ	彼はアメリカへ行ったということだ。	D ×	B
[3]	～(だ) って	明日は雨だって。	D ×	B
[4]	～といわれている	大阪は水の都と言われている。	D ○	B
(7) 希望の表現				
[1]	(～が／を)ほしい	登録用紙がほしい。	A ○ ○ p-425	A
[2]	(～が／を(し))たい	京都に一度行ってみたいのです。	A ○ ◎ p-106,p-165	A
[3]	(～を)ほしがる ／ほしがっている	子供がおかしをほしがっている。	X ×	A
[4]	(～を(し))たがる ／(し)たがっている	子供がおかしを食べたがっている。	D ×	A
(8) 推定の表現				
[1]	～らしい	参加料は高いが、参加する人は多いらしい。	A ○ ○ p-104,p-176	Λ
[2]	～(の)ようだ	彼は来るようです。	A ○ ◎ p-195,p-562	A
[3]	～そうだ	雨が降りそうだ。	A 3.(2)とダブリ	Λ
[4]	～と思う	雨が降ると思う。	A ○ △ p-198,p-242	A

[5]	～(の)はず(です)	妻の名を記入したはずです。	B	○	○	p-1,p-127	A
[6]	～だろう(でしょう)	有意義な会議になるだろう。	A	○	○	p-223,p-370	A
[7]	～かもしれない	雨が降るかもしれない。	A	○	○	p-387	A
[8]	～まい	雨は降るまい。	X	×			B
(9) 意志の表現							
[1]	～(しよ)う ／～(し)ましよう	参加しようと思います。 書面で確認しましょう。	A	○	◎	p-241,p-268	A
[2]	～(する)つもりだ	参加するつもりです。	A	○	◎	II.カ.(6)[6]とダブリ p-240,p-343	A
[3]	～(する)ことにする	明日行くことにする。	B	○	○	p-624	A
[4]	～まい	決まろうそはつくまい。	X	×			B
(10) 判断未確定の表現(自問納得)							
[1]	～か	やっぱり、だめか。ああ、そうか。	D	×		長単位で対応	B
[2]	～ね	(確かめてくれませんか。)まだ登録されてませんね。	A	○	△	p-304,p-358	B
[3]	～よね	参加できないですよ。	C	○			B
(11) 判断疑念の表現							
[1]	～かな	天気はどうか。	C	×			A
[2]	～かしら	あの先生も参加するかしら。	A	○	○	p-625	A
[3]	～だろう(でしょう)か	事態は今後どうなるでしょうか。	C	○			A
[4]	～ものか	そんな所からとどくものか。	X	×			B
[5]	～かどうか	出席するかどうかわかりません。	A	○	◎	p-174,p-261	A
4. 要求表現							
(1)	疑問兆候	おや? え? なに?	D	×		個々の語彙ごとに対応	B
(2)	確認要求						
[1]	～(です・ます)ね	当然出席できるわけですね。	A	○	△	p-126,p-294	A
[2]	～だろう(でしょう)	あなたも行くでしょう。	C	○			A
(3)	判定要求						
	～(です・ます)か	登録用紙をお持ちですか。	A	○	◎	p-70,p-333	A

(4) 選択要求					
[1]	～(です・ます)か ～(ではない)か	これは万年筆ですか、ボールペンですか。	C ×		A
[2]	～(です・ます)かどうか	あなたもやりますかどうかですか。	X ×	3.(11)との混同に注意	A
(5) 説明要求					
[1]	疑問詞～か	申し込みの期限はいつですか。	A ○ ◎	p-32,p-83	A
[2]	疑問詞～でしょう	これは何でしょう。	C ○		A
(6) 消極的行為要求					
(勧め)					
[1]	～(したら/しては) どう (いかが) でしょうか	参加したらどうでしょうか。	A ×	p-643	A
[2]	～(する) ようにしましょう	朝寝坊しないようにしましょう。	X ○		A
[3]	～(し) ていただきますよう (要求・依頼)	山崎先生に講演していただきますよう。	A △	p-644	A
[1]	～(し) てほしい	登録用紙を送ってほしい。	A ○ ◎	p-273,p-438	B
[2]	～(し) ていただきたい	登録用紙を送っていただきたい。	B ○ ○	p-626	B
[3]	～(し) てもらいたい	登録用紙を送ってもらいたいのですが。	A ○ ○	p-440,p-564	B
[4]	(お/ご) ～くださいますように	御注意くださいますように。	X ×		B
[5]	～ようにお願いします (質問形式によるもの)	名前を間違えないようにお願いします。	A △ △	p-627	A
[1]	～(し) ません(ない) か	あなたも行きませんか。	X ○		A
[2]	～(し) てもらえますか	登録用紙を送ってもらえますか。	A ○ ○	p-441,p-442	A
[3]	～(し) ていただけますか	ゆっくり話していただけますか。	A ○ ◎	p-71,M-126	A
[4]	～(し) てくれますか ／くださいますか	登録用紙を送ってくれませんか。	A ○ ○	p-436	A

(7) 積極的行為要求

(依頼・命令)

[1] ~をください	本をください。	C ○	A
[2] ~てください	氏名の欄は必ず記入してください。	A ○ ◎ p-51,p-92	A
[3] (お/ご)~ください	登録料をお支払いください。	A ○ ◎ p-206,p-269	A
[4] ~ (し) てごらんなさい	大きく書いてごらんなさい。	X ×	A
[5] ~ (し) なさい	次の間に答えなさい。	X ○	A
[6] ~ (し) ろ / (せ) よ	早く食べろ。次の間に答えよ。	D ○	B
[7] ~ (する) な	——終助詞参照——		

5. 応答表現

(1) 静的受け	うん, んー	D ○ ○ p-49	B
(2) 語的類型を持った応答詞			
[1] 肯定	はい, ええ, ああ, うん	A ○ ◎ p-56,p-486	A
[2] 否定	いいえ, いえ, いや, ううん	A ○ ○ p-19,p-20	A
(3) 指示詞 (+文末助詞)			
[1] 肯定	そう, そうよ, そうね, そうです	A ○ ○ M-4,M-35	A
[2] 否定	そうじゃないんです。	A ○ ○ p-324,p-327	A
(4) その他類型的表現			
[1] 肯定	ほんとね, 承知しました, その通りです, よろしゅうございます	D ○ ○ M-9,M-166	B
[2] 否定	ちがいます, 知りません	D ○ △ M-174	A

イ. 従属句を構成する表現

1. 活用語の連用中止及び名詞述語の中止

(1) 活用語の連用中止

朝早く起き、食事をして出かけた。

B × p-645 A

(2) 名詞述語の中止

りんごが一つ、みかんが二つある。

B × p-646 A

2. 接続助詞

(1) 付加・列挙・前置き

[1] ～て(で)

七時に起きて、八時に朝ごはんを食べる。

C × A

[2] ～し

参加者は少ないし、雨も降りました。

B × p-647 A

[3] ～が

多くの講演がありますが、機械翻訳にかんするものは注目されています。

A × × p-602 A

[4] ～ながら

今、案内書を見ながら電話をかけています。

A ○ ○ p-38 A

[5] ～つつ

成功を期待しつつ、今後の経過を見守ろう。

X × B

[6] ～ば

大きいのもあれば、小さいものもある。

X × B

[7] ～けれども

大きいものもあるけれども、小さいものもある。

X ○ ○ p-288 B

[8] ～がてら

散歩がてら、買い物に行く。

X × B

[9] ～たり～たり

フラッシュをたいたり、録音機材を持ち込んだりということではできません。

B △ △ p-611 A

(2) 原因・理由

[1] ～て

悲しくて、涙が出た。

D ○ ◎ p-262,p-504 A

[2] ～から

担当者がすぐ来ますからお待ちください。

A ○ ○ p-371,p-532 A

[3] ～ので

せっかく京都へきたので遊ぼうと思います。

A ○ ◎ p-28,p-103 A

(3) 順説条件

[1] ～と

ツアーの参加者が多いとバスは2台になります。

A ○ △ p-153,p-494 A

[2] ～し

雨はやんだし、出かけようじゃないか。

X × B

[3] ～ば

10月になればかなり涼しくなります。

A ○ ◎ p-85,p-302 A

[4] ～なら

会議で京都へお越しなら、是非およりください。

B × p-648 A

[5] ～たら

登録証を受け取ったら手続きは終わりです。

A ○ ◎ p-417,p-464 A

(4) 逆説条件

[1]	～が	参加料は高いが、参加者は多いらしい。	C	○	△	p-65,p-104	A
[2]	～ても	いくら調べても、わからない。	C	○			A
[3]	～のに	約束をしたのに、彼は来なかった。	C	△			A
[4]	～けれど(も)	京都を回りたいけれども、時間が足りません。	A	○	◎	p-164,p-584	A
[5]	～つつ	危険と知りつつ、出発した。	X	×			B
[6]	～ながら	お金がありながら、何も買わない。	X	×			B
[7]	～と	何をしようと、かまわない。	X	×			B
[8]	～とて	たとえ実現したとて、何にもならない。	X	×			B
[9]	～とも	説明しなくとも、わかるだろう。	X	○			B

3. 接続助詞的性格の形式名詞(+助詞) (形式名詞参照)

(1) 原因・理由・順説

[1]	～(ます)もので	朝寝坊をしたもので、遅刻してしまった。	D	×			B
[2]	～ものだから	時計が遅れていたものだから、遅刻してしまった。	X	×			B
[3]	～ものですから/もんですから	時計が遅れていたものですから、遅刻してしまった。	D	×			B
[4]	～ところが	相談してみたところが、すぐ承知してくれた。	X	×			B

(2) 逆説

[1]	～くせに	何も知らないくせに、文句ばかり言う。	X	×			B
[2]	～ものの	そうは言ったものの、どうしていいかわからない。	X	×			B
[3]	～ところが	友人をたずねたところが、あいにく留守だった。	X	×			B
[4]	～ところで	議論に勝ったところで、しかたがない。	X	×			B

4. 挿入

(1)	間合い、言いよどみ	…、何と申しましょうか、…。 …、何と言いますか、…。 何か、(パーティがあると聞いたのですが、…。)	D	×		長単位で個々の表現 ごとに対応	B
(2)	言い換え、補足	…先月の十日、それは月曜日のことですが、…。	D	×			B

ウ. 終助詞・イントネーション

1. 終助詞

(1) 疑問・確認

[1] ~か

登録はもう済ませましたでしょうか。

A ○ ◎ p-9, p-80

A

[2] ~ね

――要求表現参照――

[3] ~の

どちらへいらっしゃいますの。

X ×

B

(2) 念押し、強調

[1] ~よ

私がやりますよ。 やってくださいよ。

B △ △ p-555

A

[2] ~な/なあ

それは困るな。

X ×

A

[3] ~ぞ

やるぞ。

X ×

B

[4] ~わ

私は行かないわ。

X ×

B

[5] ~の

私にもわからないの。

X ×

B

(3) 禁止

~な/なよ

時間におくれるな。

X ×

B

2. イントネーション

――評価対象外――

―― 会話の重要な要素であるが、A
音声認識部からそうした情報
をもらえる段階にない。

エ. 文体・敬語

1. 文体

(1) 敬体

[1] ~です・ます

会場は広いです。 では登録用紙を送ります。

A ○ ◎ p-496

A

[2] ~でございます

全部で五千円でございます。

B ○ ○ M-116

A

[3] ~であります

本学は百年の歴史を有するのであります。

X ×

B

(2) 常体

[1] ~だ

これはぼくの本だ。 ぼくは学校へ行く。

A ○ △ p-393

A

[2] ~である

それは権利というよりむしろ義務である。

A ○ ○ p-628

B

2. 素材敬語

(1) 動詞に関するもの

(尊敬語)

[1]	お～になる	いつおいでになりますか。	A ○ ○	p-32	A
[2]	～れる／られる	先生は何時に会場に来られますか。	A ○ ◎	p-9, p-462	A
[3]	なさる	市内観光には参加なさらないのですか。	A ○ ◎	p-33, p-256	A
[4]	いらっしゃる	先生はすぐ京都にいらっしゃいます。	A ○ ○	p-96, p-460	A
[5]	めしあがる	先生は何をめしあがりますか。	D ○		A
[6]	おっしゃる	先生が会議の詳細を知らせるようにとおっしゃいました。	B ○ ◎	p-211, p-289	A
[7]	くださる	送ってくださるのでしょうか。	B ○ ○	p-260, p-416	B
[8]	ご覧になる	案内書はご覧になりましたでしょうか。	B ○ ○	p-17	B

(謙讓語)

[1]	お～いたす	荷物をお持ちいたしましょう。	A ○ ○	p-330, p-403	A
[2]	お～する	先生に日時をお伝えしました。	A ○ ○	p-10, p-458	A
[3]	～させていただく	のちほど事務局からご連絡させていただきます。	B ○ ◎	p-423, p-482	A
[4]	～ていただける	用紙を送っていただけるのでしょうか。	A ○ ◎	p-139, p-434	B
[5]	いたす	それは私がいたします。	A ○ ○	p-483	A
[6]	参る	明日そちらに参ります。	A ○ ○	p-5	A
[7]	いただく	私はコーヒーをいただきます。	A ○ ○	p-357	A
[8]	申す	名前は田中一郎と申します。	A ○ ○	p-466	A
[9]	差し上げる	わかり次第通知を差し上げます。	B ○ ○	p-100, p-119	B
[10]	伺う	明日そちらへ伺います。	B ○ ○	p-4	B

(2) その他(接頭語・接尾語)

[1]	お／ご～	ご返事, お名前, お話, お電話, ご住所, お忙しい	A ○ ◎	p-150, p-338	A
[2]	～さん／様／先生	山田さん, 田中様, 長尾先生	A ○ ◎	p-37, p-599	A

項 目	例	水 準	備 考
		解析 翻訳	例文番号 教育での水準 (変換/生成)
II. その他の主な文法事項			
ア. 接続関係			
(1) 語句の接続 (並列助詞など)			
(並列・付加)			
① と	ご住所とお名前	A ○ ◎	p-191, p-204 A
② や/やら	本やノートや鉛筆	A ○ ○	p-498, M-82 A
③ に	みかんにりんご	X ×	B
④ なり	ノートなり紙なり	X ×	B
⑤ だの	本だのノートだの	X ×	B
⑥ とか	パンフレットとかプログラムとか	B ○ ○	p-395 B
⑦ および	ノートおよび筆記具	B ○ ○	p-141 B
⑧ も	ご住所もお名前も	A ○ ○	p-396 B
(選択)			
① か	銀行振込か郵便為替	A ○ ○	p-170 A
② または	日本円またはアメリカドル	A ○ △	p-446 B
③ あるいは	京都駅あるいは奈良駅	B ○ ○	p-552 B
④ もしくは	銀行振込もしくは現金	B ○ ○	p-66 B
⑤ ないし	一週間ないし二週間	B ○ ○	p-235, p-390 B
(言い換え・補足)			
① つまり	外国で学ぶ学生つまり留学生	C ×	B
② すなわち	水の構成元素すなわち水素と酸素	X ×	B
(2) 文の接続 (接続詞)			
(付加・列挙・移行)			
① そして	……。そして、ファックスの番号は1308ですね。	A ○ ○	p-331 A
② それから	……。それから、開場までは中に入れません。	A ○ ○	p-346 A
③ また	また、掲載の許可については学会にお問い合わせ下さい。	A ○ ○	p-530, M-71 A
④ それに	値段が安い。それに、品質も良い。	C ○	A

⑤	そのうえ	値段が安い。その上、量も多い。	D	×		B
⑥	なお	……。なお、送金は小切手でお願いします。	D	×		B
⑦	さらに	……。さらに、賠償も要求している。	D	×		B
	(選択)					
①	または	あすは雨が降るでしょう。または、雪になるかもしれません。	B	○	○	p-629 B
②	あるいは	あすは雨が降るでしょう。あるいは、雪になるかもしれません。	A	×		p-662 B
③	もしくは	あすは雨が降るでしょう。もしくは、雪になるかもしれません。	D	×		B
④	それとも	バスでおいでになりますか。それとも、タクシーでおいでになりますか。	A	○	○	p-355 B
	(話題の提示・転換)					
①	それでは/では	それでは失礼いたします。	A	○	◎	p-353, p-406 A
②	それじゃ/じゃ (あ)	それじゃ、またあとで連絡します。	B	○	○	p-282, p-348 A
③	さて	さて、本題に入ることになります。	C	×		B
④	ところで	ところで、山田さんはどうしていますか。	A	○	○	M-84 A
⑤	ときに	ときに、お願いがあるのですが。	X	×		B
⑥	実は	実はまだ研究が終わっていないのです。	A	○	○	p-281 B
⑦	それなら	それなら別の方法があります。	B	○	○	p-356 B
	(言い換え・補足・例示説明)					
①	たとえば	……。たとえば、散歩とかピンポンとか。	C	×		A
②	つまり	……。つまり来週の月曜日からは始まるんですね。	B	○	○	p-630 B
③	すなわち	これがすなわちアブストラクトです。	B	○	○	p-298 B
④	けっきょく	けっきょくむだ足をふんだことになる。	D	△		B
⑤	ただし	ただし、そのホテルが予約できないこともあります。	B	○	○	p-369, p-608 B
⑥	もつとも	だれでも同じだ。もつとも、子供は別だ。	D	○		B
⑦	なぜなら	……。なぜなら、 $A > 0$, $B < 0$ だから。	D	×		B
⑧	ただ	ただ会議場は少し不便な所にあるのです。	A	○	×	p-367, p-368 B
⑨	しかも	……。しかも観光ツアーまで用意されています。	B	○	○	p-604 B

(原因・理由・きっかけ)

① だから/ですから	忙しかった。だから、行かれなかった。	C ○		A
② それで/で	……。それで、説明する機会がありませんでした。	A ○ ○	p-349	A
③ したがって	A=B, B=Cである。したがって、A=Cである。	D ×		B
④ それゆえ	A=B, B=Cである。それゆえ、A=Cである。	X ×		B
⑤ ゆえに	A=B, B=Cである。ゆえに、A=Cである。	X ×		B
⑥ そこで	……。そこで、父に相談した。	D ×		B
⑦ そうすると/すると	彼は大正の生まれだ。そうすると、60歳以上になる。	D ×		B

(逆説・対立)

① しかし	……。しかし、若干の割り引きがございます。	A ○ ○	p-250	A
② だが/ですが/が	りんごは高い。だが、みかんは安い。	C ○		A
③ けれど(も)/ですけれども	りんごは高い。けれど、みかんは安い。	C ○		A
④ だけど	りんごは高い。だけど、みかんは安い。	D ○		A
⑤ でも/それでも	……。でも、こちらの通訳は優秀です。	A ○ ○	p-354, p-408	A
⑥ ところが	デパートへ行った。ところが、休みだった。	D ○		B
⑦ それなのに/なのに/なのに	約束をした。それなのに来なかった。	D ×		B
⑧ それにしても	……。それにしても、量が多すぎる。	D ×		B

イ. 呼応関係

(1) 係助詞などによる呼応

① は	東京は朝の八時だ。	A ○ ◎	p-37, p-66	A
② も	あなたも会議に出席されますか。	A ○ ◎	p-75, p-173	A
③こそ	こちらこそ失礼しました。	D ○		B
④ さえ	英語では簡単な会話さえ満足にできません。	B ○ △	p-55	B
⑤ しか	鉛筆しかありません。	B ○ ○	p-381	A
⑥ でも	私でもできます。	D ×		A
⑦ だって	私だってできます。	X ×		B
⑧ って	締め切りっていつですか。	A ○ ○	p-259	B

(2) 陳述副詞による呼応

(断定「だ」などと呼応)

① かならず	会議のことがわかりましたら、必ず通知を差し上げます。	B ○ ?	p-100	A
② きっと	きっとやりますよ。	D ○		A
③ もちろん	もちろん出席します。	A ○	p-551	A
④ やはり/やっぱり	やはり2万円は高いと思います。	A ○ ○	p-554, p-555	B
⑤ むしろ	むしろ当日伝えた方がよいと思います。	B ○ △	p-540	B
⑥ つまり	アブストラクトとはつまり論文の要約のことです。	B ○ ○	p-11	B

(打消「ない」などと呼応)

[1] 決して	決してご迷惑はおかけしません。	A ○ ○	p-538	B
[2] 全然	8万円の登録料は全然高くない。	A ○ ○	p-488	A
[3] あまり	時間があまりありません。	B ○ ○	p-212, p-299	A
[4] ちっとも	ちっともわかりません。	D ○		B
[5] 絶対に	絶対に見ないよ。	X ○		B
[6] 少しも	準備のための余裕は少しもないと思います。	A ○ △	p-287	B
[7] 一人も	そんなに遅ければパーティには一人も参加できません。	B ×	p-649	A
[8] 誰も	そんなに遅ければパーティには誰も参加できません。	B ×	p-650	A
[9] どちらも	OHPもスライドもどちらも使いません。	B ×	p-651	A
[10] 何も	セッションの内容には何も新しいものがなかった。	B ○ ○	p-188	A
[11] 何ら	セッションの内容には何ら新しいものがなかった。	B ○ △	p-167, p-605	B
[12] 何とも	その質問には何ともお答えできません。	B ○ △	p-338	B
[13] まったく	私はまったく知りませんでした。	A ○ ○	p-536	B

(推量「だろう」などと呼応)

① たぶん	たぶん会議の最後の日には出席できないでしょう。	B ○ ○	p-370	A
② おそらく	参加者はおそらく2000人くらいでしょう。	A ○ ○	p-68	B
③ どうも	どうも来られないらしい。	A △ △	p-631	B
④ さぞ	さぞ、お疲れのことでしょう。	X ×		B

(打消の推量「まい」などと呼応)

- | | | | | | |
|-------|----------------|---|---|--|---|
| ① まさか | まさかそんなことはあるまい。 | C | × | | B |
| ② よもや | よもや忘れてはいないだろう。 | X | × | | B |

(依頼・希望などと呼応)

- | | | | | | | |
|--------|------------------------|---|---|---|--------------|---|
| ① どうぞ | どうぞ事務局に申し付けてください。 | A | △ | △ | p-451 | A |
| ② どうか | どうか、お金を恵んでください。 | D | ○ | | | B |
| ③ ぜひ | ぜひおいでください。 | A | ○ | △ | p-315, p-316 | A |
| ④ なるべく | なるべく早くご返事できるよう努力いたします。 | B | ○ | ○ | p-467, p-468 | B |

(疑問「か」などと呼応)

- | | | | | | | |
|--------|-----------------|---|---|---|-------|---|
| ① はたして | はたして何人来るか。 | X | × | | | B |
| ② いったい | いったい何のことか。 | D | × | | | B |
| ③ それこそ | それこそ問題じゃありませんか。 | B | ○ | ○ | p-347 | B |
| ④ なるほど | なるほどそうですか。 | A | ○ | ○ | p-469 | B |

(仮定「ば」「ても」などと呼応)

- | | | | | | | |
|--------|-------------------|---|---|---|-------|---|
| ① もし | もし、雨が降ればどうするか。 | A | ○ | ○ | p-550 | A |
| ② まんいち | まんいち、地震があったらどうなる。 | D | × | | | B |
| ③ たとえ | たとえ、雨が降っても行く。 | D | × | | | B |

(様態・比喩「ようだ」などと呼応)

- | | | | | | | |
|--------|-----------------|---|---|---|--------------|---|
| ① まるで | まるで親子のようだ。 | A | △ | △ | p-633, p-653 | B |
| ② ちょうど | ちょうど親子のようだ。 | C | × | | | B |
| ③ さも | さも困ったような顔をしている。 | X | × | | | B |

ウ. 修飾関係

(1) 連用修飾

- | | | | | | | |
|---------------------|----------------------|---|---|---|-------------|---|
| A. 副詞を用いる形式 | 一応理解しました。参加者はかなりいます。 | A | ○ | ○ | p-75, p-290 | A |
| B. 活用語の連用形を用いる形式 | ――活用の項参照―― | | | | | |
| C. 助詞を付す形式
(格助詞) | ――格助詞の項参照―― | | | | | |

(副助詞)

[1] ばかり (概数)	夜のツアーには百名ばかり集まっておられます。	B ○ △ p-163	B
[2] ばかり (限定)	彼は本ばかり読んでいる。	C △	B
[3] まで	そんなにまですることはない。	X ×	B
[4] など	長尾教授などさっそく出席のお返事をくださいました。	B ○ △ p-155, p-395	B
[5] やら	なんのことやらわからない。	X ×	B
[6] か	紙を何枚かください。	C △ △ p-464, M-267	A
[7] だけ	形だけ整える。	C △ △ p-87, p-332	A
[8] くらい (ぐらい)	千円くらいかかる。	A ○ ○ p-376, p-385	A
[9] きり	一つきりない。	X △	B
[10] たり	会議で講演したりします。泣いたりしてはいけない。	B × p-652	A
[11] なり	ぼくになり言ってくれ。 行くなり行かないなり早く決めてくれ。	D ×	B
[12] のみ	お一人でお泊まりの方のみ特別料金をいただきます。	B △ △ p-603	B
[13] ほど	千円ほど貸してください。多ければ多いほどいい。	B ○ ◎ p-178, p-223	A
[14] なんか (接続助詞)	OHPなんかがあれば助かるんですが。 ――接続関係参照――	B ○ △ p-132, p-302	A

D. 名詞の副詞的用法

[1] 時を表す名詞	明日そちらにうかがいます。	A ○ ◎ p-42, p-149	A
[2] 数量詞	――数量表現の項参照――		
(2) 連体修飾			
① 連体詞を用いる形式	この本, そんな話, いろんな人	A ○ ○ p-189, p-363	A
② 連体助詞「の」を付す形式	――格助詞参照――		
③ 活用語の連体形を用いる形式	――活用の項参照――		
④ ~という	私は皆が出席すべきだという考えを持っていた。	B △ △ p-238	B
⑤ ~といった	彼はふだんはジーンズにセーターといった格好をしていた。	C ×	B

エ. 格助詞および格助詞相当連語

(1) 格助詞

[1] が

(動作・作用の主格・主語)
(対象語)
(連体修飾用法)

いろいろな分野の研究者が集まる。
ホテルが予約できません。りんごが好きだ。
我が国

A ○ ◎ p-62,p-199 A
A ○ ◎ p-100,p-425 A
X × B

[2] を

(対象・目的)
(経路・場所)
(起点・分岐点)
(期間・状況)

登録用紙を送ります。論文を書きます。
京都を回る。門の前を通る。
家を出る。バスを降りる。
夏休みを遊んで過ごす。拍手の中を退場した。

A ○ ◎ p-14,p-41 A
A ○ p-84 A
A ○ ○ p-153,p-275 A
X × B

[3] に

(存在場所)
(時・場合)
(移動の着点)
(変化の結果)
(対象・相手)
(目的)
(出所・動作主)
(原因・理由)
(評価の基準)
(状態の対象)
(名目・資格)
(行なわれ方・状態)

受付に申込用紙があります。
会議は10時に始まります。
参加者は受付の前に集まってください。
水が氷になる。豆を粉にする。
事務局に問い合わせる。
買物に行く。本を借りに行く。
先生に教わる。父に叱られる。
あまりの悲しさに声も出ない。雨に濡れる。
私には大きすぎる。
才能に恵まれている。彼女は数字に強い。
1等賞にバットをもらう。代理に助手を行かせます。
一列に並ぶ。男泣きに泣く。

A ○ ◎ p-53,p-80 A
A ○ ◎ p-58,p-251 A
A ○ ◎ p-42,p-219 A
A ○ ○ p-81,p-240 A
A ○ ◎ p-92,p-124 A
C ○ A
A ○ ○ p-612,M-82 A
X × B
D ○ A
D ○ B
X ○ △ p-589,p-632 B
D △ △ p-103,p-275 A

[4] 〜

(方向・帰着点)

日本へ行くのはこれが初めてです。東へ向かう。

A ○ ◎ p-165,p-473 A

[5]	と					
	(相手・共同者)	先生と相談します。同僚と参加したい。	A	○ ○	p-372,p-404	A
	(比較の対象)	昔とちがう。大学卒業と同等の資格	A	○ ○	p-232,p-422	A
	(変化の結果)	雨が雪となった。名を太郎と改めた。	X	×		B
	(状態の内容)	いいと思います。	A	○ △	p-6,p-210	A
	(引用語句の提示)	彼は「ああ」と言った。	C	×		A
	(行われ方)	二度三度と回を重ねる。山と積まれた乾草	D	×		B
[6]	で					
	(場所・場面)	原稿を京都駅でなくしたらしい。	A	○ ◎	p-41,p-176	A
	(手段・材料)	郵送で申し込みました。紙で作る。	A	○ ◎	p-66,p-129	A
	(原因・理由)	かぜで休む。法律で禁じられている。	A	○ △	p-318	A
	(程度・範疇)	このセッションは5時で終わりです。	A	○ ◎	p-195,p-423	A
	(様態)	果物の中で、りんごが一番好きだ。				
	(主体としての組織・団体)	フルスピードで走ってきた。	C	○ ○	p-557,p-561	A
		野党側で反対している。警察で調べている。	C	○ ○	p-26,p-587	B
[7]	から					
	(起点・出所)	大勢の研究者がアメリカから参加します。	A	○ ○	p-96,p-113	A
		会議は10時から始まります。				
	(順序・範囲の起点)	では、登録方法から説明しましょう。	A	○ ◎	p-130,p-406	A
	(経由点)	窓から物を捨てる。すきまから水がもれる。	C	○		A
	(原因・理由)	彼の日頃の言動から考えてあり得ることだ。	D	○		B
	(原料・材料)	日本酒は米から作る。水は水素と酸素から成る。	D	○		A
	(ある数量以上)	安いのも十万円からします。百人からの人が集まる。	X	×		B
[8]	より					
	(比較の基準)	ロイヤルホテルよりプリンスホテルの方が安いです。	A	○ ○	p-366,p-578	A
	(起点)	シンポジウムは午前10時より開かれます。	A	○ ○	p-147,p-276	A
		北大路駅よりバスがあります。				
	(限定)	頼めるのは彼よりほかにいない。こうするよりほかない。	X	×		B

[9] まで (限界・範囲)	このセッションは4時までです。 京都駅から北大路までバスが出ています。	A ○ ◎ p-146, p-196	A
(程度の限界)	参加資格は60歳までです。2千円までならいい。	A ○ ○ p-244	A
[10] の(連体助詞)			
(所有・所属)	先生の講演, 論文のテーマ, 私の名前	A ○ ○ p-7, p-99	A
(場所・時, 範囲)	京都のお寺, 来月の会議, 課題の一つ	A ○ ○ p-168, p-277	A
(性質・状態, 材料)	緑色のリボン, 絹のハンカチ	C ○ ◎ p-28, p-311	A
(同格)	同僚の松田様	A ○ △ p-313, M-123	A
(主格・対象格)	親の言うこと, お茶の飲みたい人	A ○ ○ p-67, p-588	A
(副詞に接続)	まったくの誤解, かなりの量	A ○ ○ p-361	B
(「ようだ」「ごとし」 の内容)	まるで真夏のようにだ。規則を左のごとく改める。	A ○ ○ p-633	A
(準体助詞)	会議に出席するのは難しいのです。	A ○ ◎ p-158, p-399	A

(2) 格助詞相当連語

A. に～

[1] ～において, ～における (場所・組織)	国際会議において技術協力について話し合われた。 京都国際会議場における会議	A ○ ○ p-185	B
[2] ～について, ～についての (内容・対象)	会議の登録について知りたいのですが。 会議についての資料	A ○ ◎ p-106, p-198	B
[3] ～にとって, ～にとっての (対象・目的・資格)	運動は健康にとって最も良い。 女性にとっての話題	D ○ ○ p-191	B
[4] ～にむかって, ～にむかっの (対象・相手・方向)	大衆にむかって話す。 相手にむかっの文句	D ○	B
[5] ～によって, ～による (原因・手段・根拠・場合)	話し合いによって解決した。国によって習慣が異なる。 英語による論文	A ○ ○ p-481, p-521	B
[6] ～に対して, ～に対する (対象・相手・比較)	講演者に対して説明する。 プログラムに対するご意見	A ○ △ p-20, p-517	B

[7] ~に関して, ~に関する (関係・内容)	会議に関して書く。 会議に関する資料	A ○ △ p-91, p-336	B
[8] ~に基づいて, ~に基づく (根拠)	法律に基づいて罰する。 契約に基づく保障	D ○	B
[9] ~にしたがって (根拠・追従)	規則にしたがって除名する。 物価の上昇にしたがって、生活が苦しくなる。	D ○	B
[10] ~につき (単位)	参加者一人につき4万円を払い戻します。	A △ △ p-634	B
[11] ~にかけて (範囲)	プロジェクトは昨年从今年にかけて進められています。	A △ △ p-635	B
B. と～			
[1] ~として, ~としての (資格・立場・範疇)	長尾先生は組織委員長として出席されます。 親としての義務	A ○ ◎ p-40, p-235	B
[2] ~といっしょに, ~といっしょの (共同・包含・同時)	友人といっしょに働く。 予約券といっしょに料金を払う。 兄といっしょの旅行	C ○ ○ p-500	A
[3] ~とともに (共同・包含・同時)	友人とともに働く。 予約券とともに料金を払う。	A ○ ○ p-598	B
C. を～			
[1] ~をもって (手段・方法・材料・限度)	漢字とかなをもって書き表す。 これをもって閉会とする。	X ○	B
[2] ~をめぐって, ~をめぐっての (関係, 対象)	その問題をめぐって議論がたたかわされた。 土地の所有をめぐっての争い	X ○	B
[3] ~を通じて, ~を通じての (経由)	外務省を通じて得た情報 秘書を通じての伝言	D ○	B

オ. 指示詞 (こ・そ・あ)

(1) (もの・こと)	これ それ あれ	これは大きな会議です。	A ○ ◎ p-203,p-358	A
(2) (場所)	ここ そこ あそこ	ここからはその建物が見えません。	A ○ ○ p-186	A
(3) (方向・選択)	こちら そちら あちら こっち そっち あっち	こちらから申し上げることは何也没有什么ありません。 あっちは海です。	A ○ ◎ p-188,p-301 B ○ p-654	A A
(4) (指定)	この その あの	この会議のことが新聞に出ました。	A ○ ○ p-157,p-195	A
(5) (形容)	こんな そんな あんな	こんな所にホテルがあるのですか。	A ○ ○ p-209	A
(6) (様子)	こう そう ああ	案内書にはこう書いてある。	A ○ ◎ p-16,p-325	A

カ. 形式名詞

(1) 人に関するもの				
[1] ひと		彼は困ったひとだ。	B ○ ○ p-104	A
[2] かた		人柄はきわめて良いかただ。	A ○ △ p-184	A
[3] もの		誰かできるものはいないか。	A ○ ○ p-225,p-607	B
[4] やつ		とんでもないやつだ。	X ×	B
(2) 物に関するもの				
[1] もの		目に見えないものもある。	A ○ ○ p-167,p-638	A
[2] ほう		大きいほうをもらう。	B ○ p-655	A
[3] ぶん		君のぶんはもうなくなった。	D ×	B
[4] やつ		大きいやつがいい。	D ×	B

(3) 事に関するもの

[1] こと	それは困ったことだ。	A ○ ◎ p-48,p-111	A
[2] もの	それは困ったものだ。	D ○	B
[3] はなし	それは困ったはなしだ。	B △ △ p-637	B
[4] うえ	仕事のうえで失敗した。	A △ × p-636	B
[5] 点	性格の点で問題がある。	C ○ ○ p-464	B
[6] 面	性格の面で問題がある。	X ×	B
[7] 件	先月申し上げた件です。	A ○ ○ p-138,p-337	B
[8] 次第	お話の次第によっては、どうなりますか。	C △ △ p-318	B

(4) 様態・ありさま

[1] ふう	こういうふうを書く。	A × p-656	B
[2] とおり	言われたとおりにする。	C ○ ○ p-297,p-542	A
[3] よう	言われたようにする。	A ○ ◎ p-437,p-468	A
[4] まま	帽子をかぶったままでは失礼だ。	D ×	A
[5] ようす	見られたようすもない。	A × p-657	B
[6] くせ (に)	子供のくせに、たばこをすいたがる。	X ×	B
[7] ふり	聞こえないふりをしている。	X ×	B
[8] みたい	やっぱり変更があるみたいです。	A ○ ○ p-257,p-554	B

(5) 程度

[1] くらい	たまに休むくらいはかまわない。	A × p-658	A
[2] ほど	言うほどのことはない。	A ×	A
[3] ほか	だまって寝ているほかはない。	B × p-659	B

(6) 理由・所存

[1] わけ	何もしなかったわけではない。	A ○ ◎	p-320,p-448	A
[2] ため	後援を依頼するためアメリカに担当者を派遣します。	A ○ ◎	p-182,p-287	A
[3] おかげ	成功したのは、先生のおかげです。	X △		B
[4] せい	失敗したのは、君のせいだ。	X ×		B
[5] はず	用紙に妻の名も記入したはずです。	B I. 7. 3. (8)とダブリ		B
[6] つもり	会議の開会式には参加しないつもりです。	B ○ ○	p-498	B
[7] あまり	悲しみのあまり、泣き出してしまった。	X ×		B

(7) 時・場合

[1] とき	会場にいらしたとき名札をさしあげます。	A ○ ○	p-119	A
[2] 場合	登録証を紛失した場合は、再発行はできません。	A ○ ◎	p-26,p-418	A
[3] ところ	論文を書いていたところ、電話がかかってきた。	A △ △	p-45	A
[4] うち	寝ているうちに財布を盗まれた。	A ○ ○	p-375	A
[5] おり	お出かけのおりには、お立ち寄り下さい。	D ×		B
[6] 前	登録する前に出席者の人数を確かめた。	A ○ ○	p-420	A
[7] あと	夕食を取った後に京都の町に出かけます。	A ○ ◎	p-77,p-560	A
[8] 間	会議が催されている間雨が降っていた。	A ○ ○	p-78	A
[9] うえ	みんなと相談してみたうえで決めよう。	B ○ ○	p-606	B
[10] たび	会議を開催するたびに、参加者が増えています。	A ○ ○	p-116	B
[11] ついで	出張したついでに友人を訪ねた。	D ×		B
[12] ま	荷物を持って逃げるまもなかった。	X ×		B
[13] のち	引退したのちは自由に暮らしたい。	X ×		B
[14] 中	お忙しい中お電話しまして申し訳ありません。	A ○ ?	p-59	B
[15] ばかり	出張から帰ったばかりです。	A ○ ○	p-267	A
[16] 以上	京都に行く以上、会議にも参加します。	A ×	p-660	B
[17] 際	学会に出席される際、事務所にお立ち寄りください。	A ○ ◎	p-94,p-421	B

(8) 場所・位置

- [1] ところ
- [2] ほう
- [3] あたり
- [4] へん

先生のところへ行く。
 このバスは会議場のほうへ行きます。
 車の止っていたあたりを探してみる。
 彼が住んでいたのは、このへんだ。

A ○ △ p-367, p-582 A
 B × p-661 A
 D ○ B
 D × A

キ. 活用

- A. 用言
- B. 助動詞

== 五段, 一段, 変格, 形容詞, 形容動詞 ==
 == エル型, イ型, ナ型, 特殊型, 無活用型 ==

基礎的なことでありすべてを A
 Aランクとする A

ク. 構文

(1) 数量表現

- ① 類別詞前置形
- ② 類別詞後置形
- ③ 類別詞浮遊形

2台の車がそこに止っている。
 車2台がそこに止っている。
 車がそこに2台止っている。りんごを一つください。

A ○ ◎ p-162, p-339 A
 C △ △ p-610 B
 C ○ ○ p-18, p-234 A

(2) 関係節

- ① 削除成分が必須格
(または場所・時)
- ② 削除成分が任意格
- ③ 移動を含むもの

登録証を受け取られた参加者は会場にお入りください。
 先生が論文を書いたペンをいただいた。
 先生が興味を持つと私が思っていた講演は延期になった。

A ○ ◎ p-87, p-149 A
 C × B
 D × B

(3) 疑似関係節

実験結果をプロットしたスライドをお見せします。

X △ B

(4) 強調構文

～のは～だ

この事実を指摘したのは鈴木さんだ。

C ○ ○ p-157, p-473 B

(5) 倒置

来ますかねえ、彼は。

D × B

(6) 繰り返し

長い、長い夜が明けてやっと朝になった。

D ×

B

(7) 省略

① 主題

彼女は翻訳者です。(彼女は)会議に参加したがっている。

A △ △ M-5, M-6

B

② 疑問文のムード表現以外

この家は高いでしょうね。 だろうね。

X ×

B

③ 格助詞

御飯(を)食べた。明日、雨(が)降ったらどうする。

D ×

B

(8) 無助詞格

(提題助詞の省略)

これ(は)、いくらですか。

C ×

B